MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03487 4461

Ravel, Mauric
Chansons madécasses

M
1613
.3
R25C4

Морис РАВЕЛЬ
Maurice RAVEL

МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ

CHANSONS MADÉCASSES

ДЛЯ ГОЛОСА, ФЛЕЙТЫ (ФЛЕЙТЫ-ПИККОЛО), ВИОЛОНЧЕЛИ И ФОРТЕПИАНО

POUR CHANT, FLUTE, VIOLONCELLE ET PIANO

МУЗЫКА · MUSIQUE
МОСКВА · 1966 · MOSCOU

Морис РАВЕЛЬ
Maurice RAVEL

МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ

CHANSONS MADÉCASSES

ДЛЯ ГОЛОСА, ФЛЕЙТЫ (ФЛЕЙТЫ-ПИККОЛО), ВИОЛОНЧЕЛИ И ФОРТЕПИАНО

POUR CHANT, FLUTE, VIOLONCELLE ET PIANO

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
EDITIONS D'ETAT MUSIQUE
Москва 1966 Moscou

«Мадагаскарские песни» для голоса, флейты, виолончели и фортепиано написаны Равелем зимой 1925—1926 года, по заказу американской меценатки Элизабет Кулидж, на тексты французского поэта Эвариста Парни (1753—1814).

«Мадагаскарские песни» изданы в 1926 году французским издательством Дюран в оригинале и в авторском переложении для голоса с фортепиано.

LIBRARY
NOV 22 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1613
.3
R25C4

МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ CHANSONS MADÉCASSES

Французский текст ЭВАРИСТА ПАРНИ
Traduites en français par EVARISTE PARNY
Русский текст Т. Спендиаровой

МОРИС РАВЕЛЬ
MAURICE RAVEL
(1875 - 1937)

Красотка Нахандова 1 Ô belle Nahandove

FLAUTO

VIOLONCELLO

con sord.

p espress.

CANTO

На_хан_до - ва, кра_сот_ка На_хан_до - ва! Со_ва ноч_
*Na_han_do - ve, ô bel_le Na_han_do - ve! L'oi_seau noc_*

Andante quasi allegretto (♪=100)

PIANO

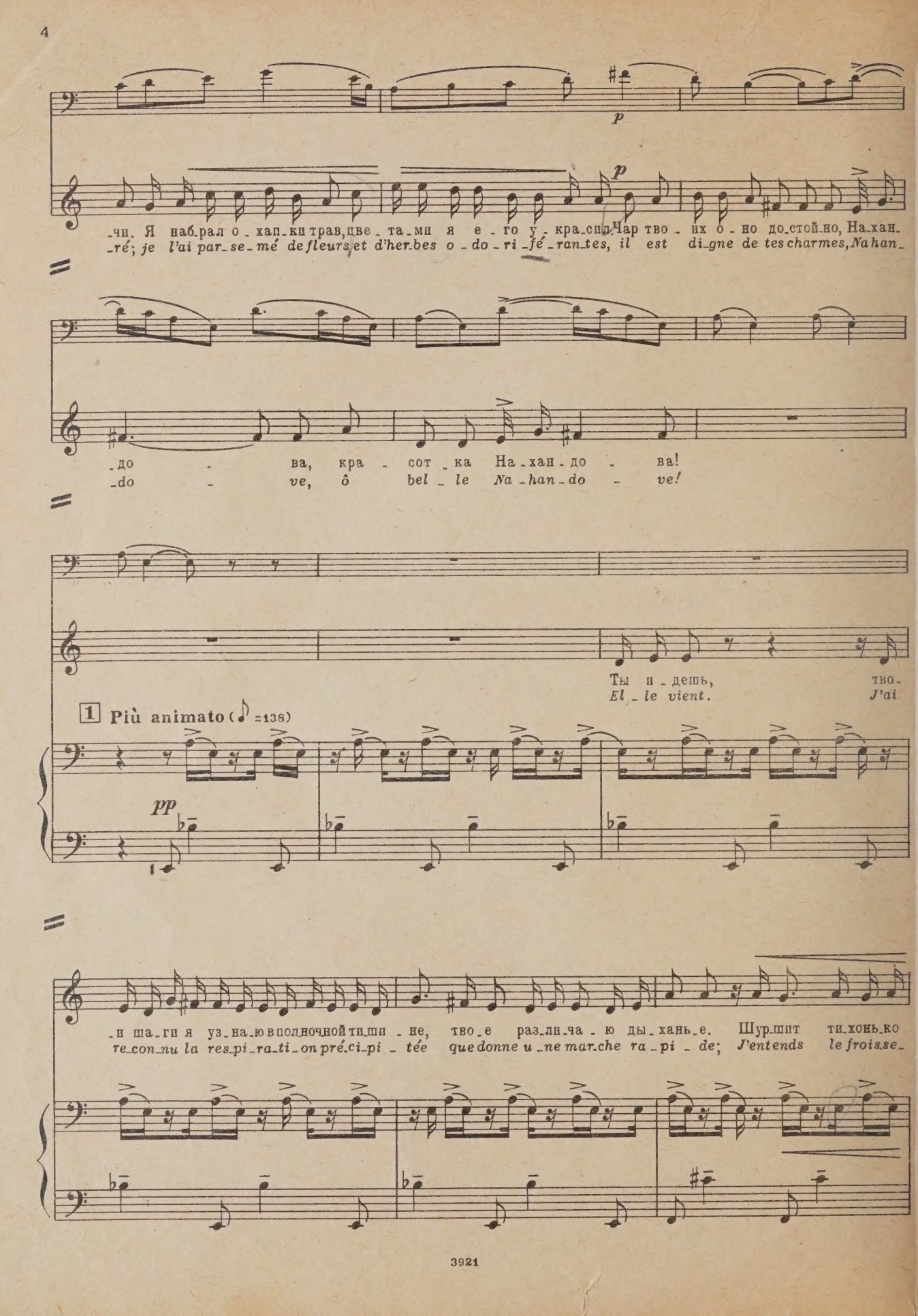
VIOLONCELLO

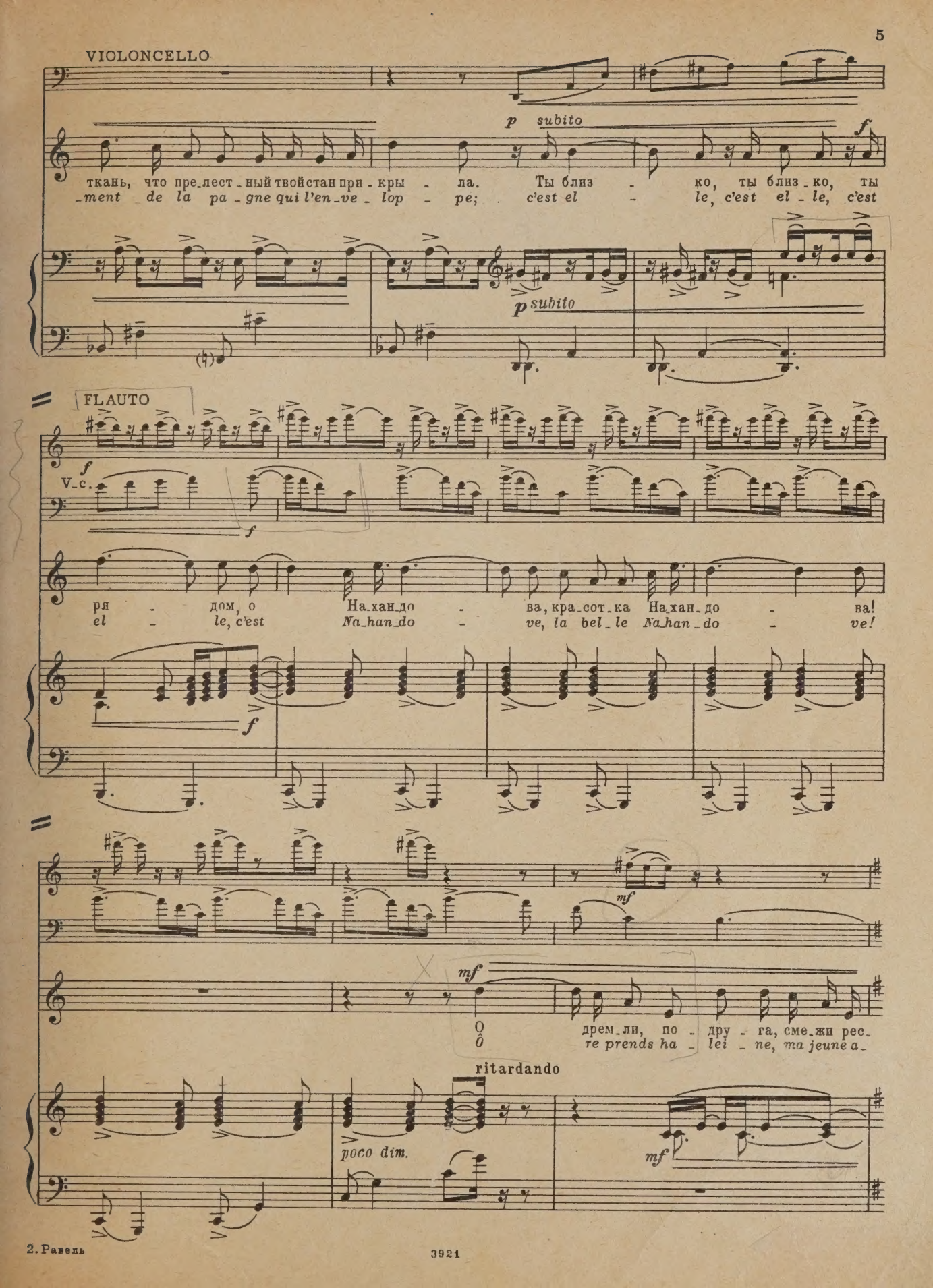
CANTO

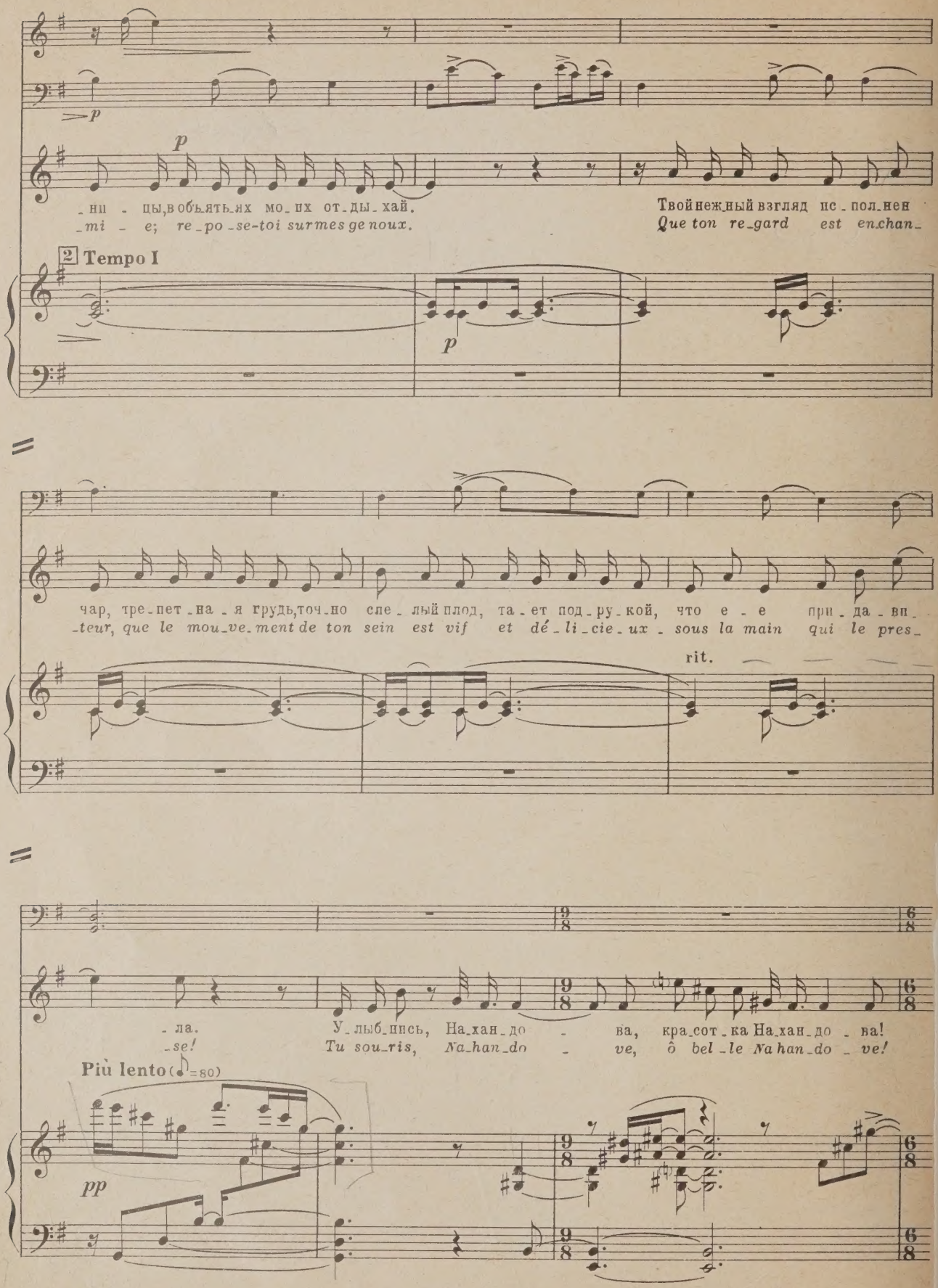
_на_я у_ха_ет во мгле, в си_я_нье лун_ном, в брыз_гах рос ве_чер_них, как в ал_ма_зах яс_ных, го_ло_ва мо_
*turne a com_men_cé ses cris, la plei_ne lu_ne bril_le sur ma tête, et la ro_sée nais_sante hu_me_cte mes che_*

_я. Час при_хо_дит за_мед_лить твой
*_veux. Voi_ci l'heu_re: qui peut t'ar_rê_*

шаг, На_хан_до_ва, кра_сот_ка На_хан_до - ва! Из листь_ев ло_же нас ждет в но_
*_ter, Na_han_do_ve, ô bel_le Na_han_do - ve! Le lit de feuil_les est pre_pa_*


p
p
-чи. Я наб-рал о-хап-ки трав, цве-та-ми я е-го у-кра-сил. Чар тво-их о-но до-стой-но, На-хан-
-ré; je l'ai par-se-mé de fleurs et d'her-bes o-do-ri-fé-ran-tes, il est di-gne de tes charmes, Na-han-
-до - ва, кра-сот-ка На-хан-до - ва!
-do - ve, ô bel-le Na-han-do - ve!
Ты и-дешь, тво-
El-le vient. J'ai
1 Più animato (♪=138)
pp
-и ша-ги я уз-на-ю в полночной ти-ши-не, тво-е раз-ли-ча-ю ды-хань-е. Шур-шит ти-хонь-ко
re-con-nu la res-pi-ra-ti-on pré-ci-pi-tée que donne u-ne mar-che ra-pi-de; J'entends le froisse-


VIOLONCELLO
p subito
f
ткань, что пре_лест_ный твой стан при_кры_ла. Ты близ_ко, ты близ_ко, ты
_ment de la pa_gne qui l'en_ve_lop_pe; c'est el_le, c'est el_le, c'est
p subito
FLAUTO
f
V_c.
f
ря_дом, о На_хан_до_ва, кра_сот_ка На_хан_до_ва!
el_le, c'est Na_han_do_ve, la bel_le Na_han_do_ve!
f
mf
mf
О дрем_ли, по_дру_га, сме_жи рес_
ô re prends ha_lei_ne, ma jeune a_
ritardando
poco dim.
mf


p
p
_ни - цы, в объ_ять_ях мо_их от_ды_хай.
_mi - e; re_po_se-toi sur mes genoux.
Твой неж_ный взгляд ис_пол_нен
Que ton re_gard est en_chan_
2 Tempo I
p
чар, тре_пет_на_я грудь, точ_но сле_лый плод, та_ет под_ру_кой, что е_е при_да_ви_
_teur, que le mou_ve_ment de ton sein est vif et dé_li_cie_ux_sous la main qui le pres_
rit.
_ла. У_лыб_нись, На_хан_до - ва, кра_сот_ка На_хан_до_ва!
_se! Tu sou_ris, Na_han_do - ve, ô bel_le Na han_do_ve!
Più lento (♪=80)
pp

PICCOLO

p

pespress.

mf

В ду_шу про_ник - ла по_це_лу - ем, грудь со_
*Tes ba_isers pé_nè . trentjus_quà_l'a _ me; tes ca_*

3

Tempo I

p

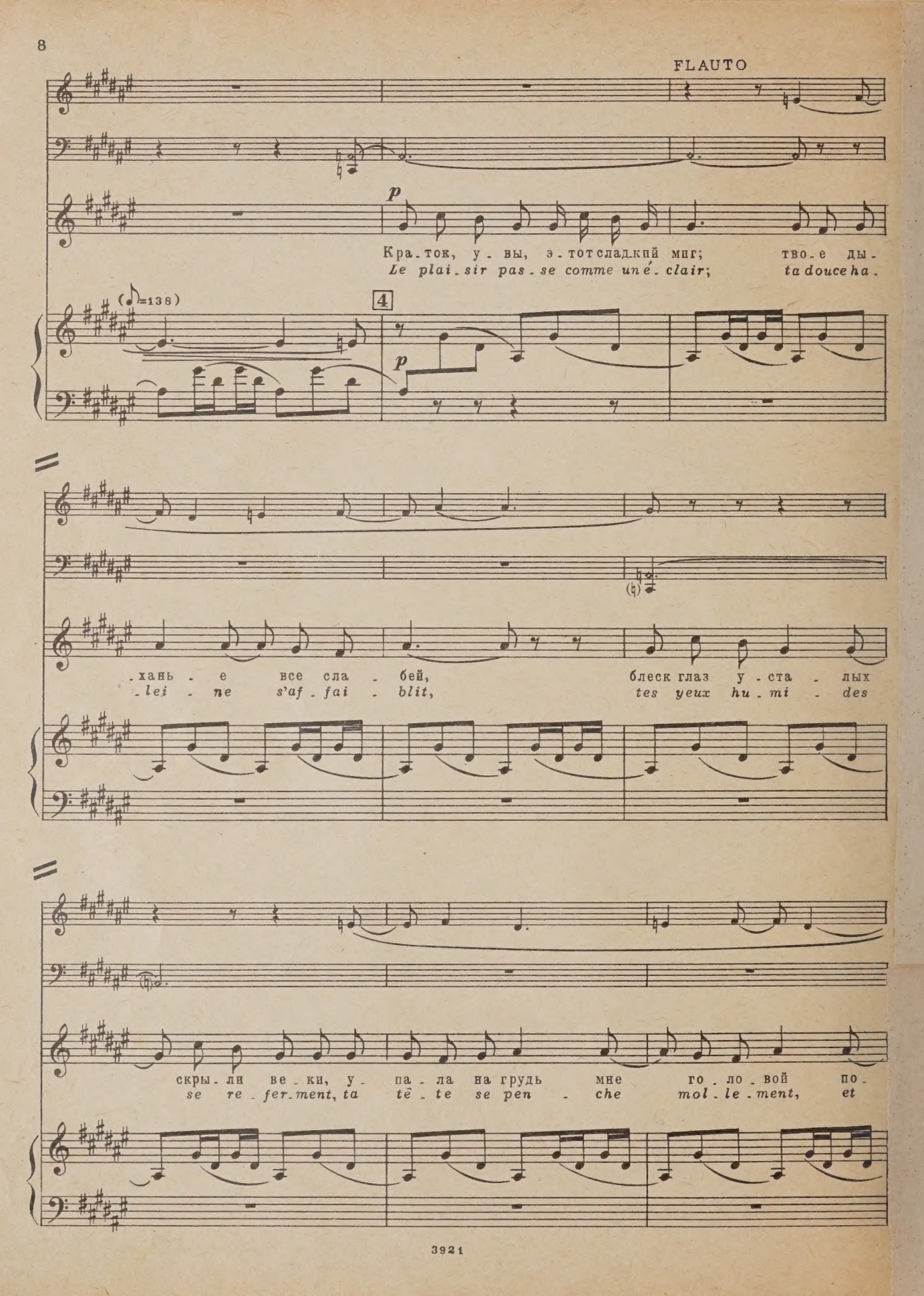
_жгла мне ла_ской ог_не_вой. До_воль - но, иль я у_мру. Смер_тель_на тво_я страсть, На_хан_
_res_ses brû_lent tousmes sens: ar_rê - te, ou je vais mourir. Meurt-on de vo_lup_té, Na_han_

p

mf

_до - ва, кра - сот - ка На_хан - до - ва!
_do - ve, ô bel _le Na_han - do - ve?

accelerando


FLAUTO
p
Кра-ток, у-вы, э-тот сладкий миг; тво-е ды-
Le plai-sir pas-se comme un é-clair; ta douce ha-
(♪=138)
4
p
-хань-е все сла-бей, блеск глаз у-ста-лых
-lei-ne s'af-fai-blit, tes yeux hu-mi-des
скры-ли ве-ки, у-па-ла на грудь мне го-ло-вой по-
se re-fer-ment, ta tê-te se pen-che mol-le-ment, et

-гас - ла страсть, на сме - ну под - крал : ся сон.
tes trans - ports s'é - tei - gnent dans la lan - gueur.

calando *espressivo*

О, как ты бы - ла пре - крас - на, На - хан - до -
Ja - mais tu ne fus si bel - le, Na - han - do -

calando

- ва, кра - сот - ка На - хан - до - ва!
- ve, ô bel - le Na - han - do - ve!

p

У-шла, о-брек-ла ме-ня на це-лый день то-ски и мук. Ах, я до-ждусь, день прой-дет...
Tu pars, et je vais lan-guir dans les reg-rets et les de-sirs; je lan-gui-rai jus-qu'au soir;

5 **Andante** (♩=72)

rall.

Мне ночь те-бя вер-нет, На-хан до - ва, кра - сот - ка На-хан-до-
tu re-viendras ce soir, Na-han-do - ve, ô bel - le Na-han-do-

a tempo (Andante)

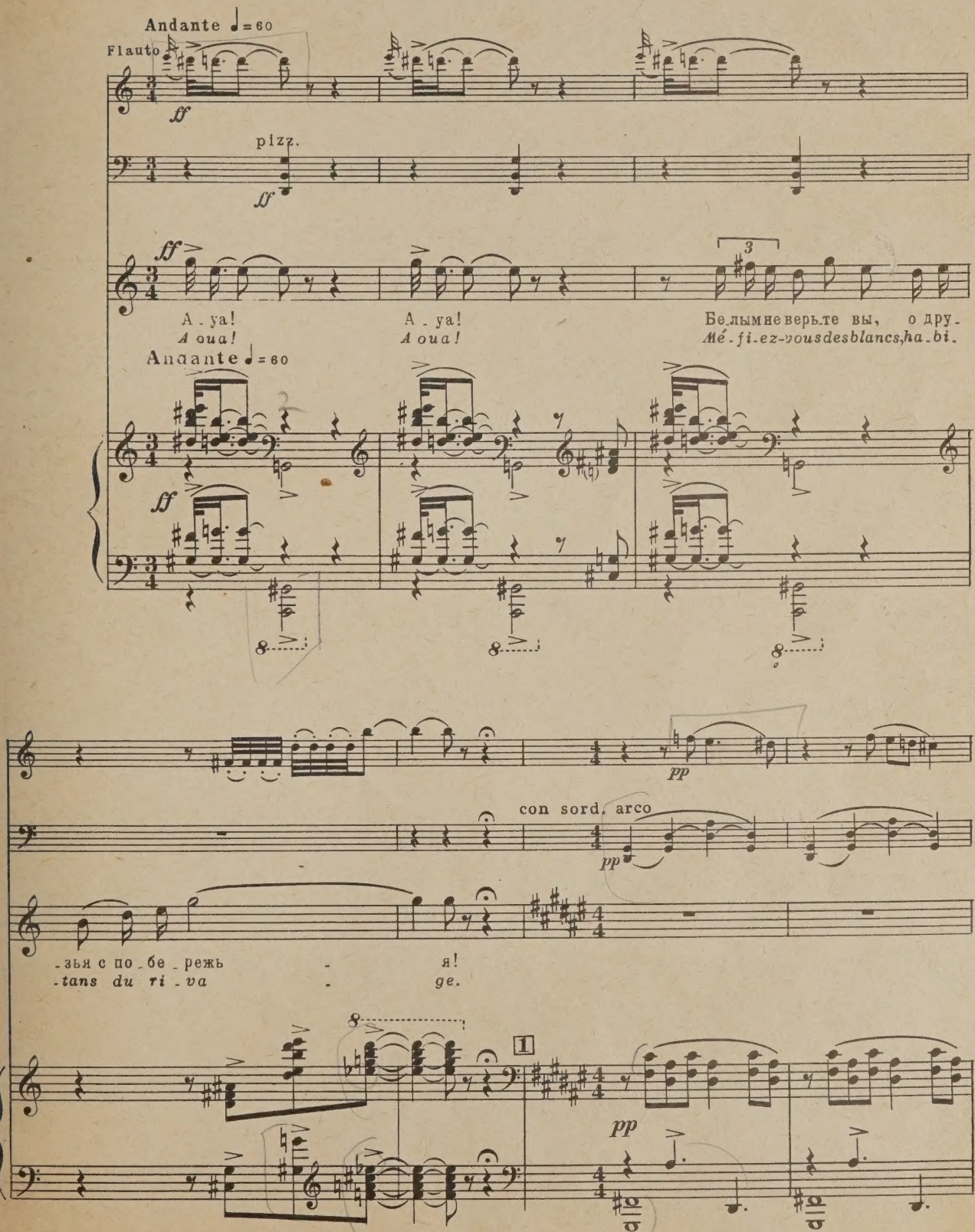
Ped.

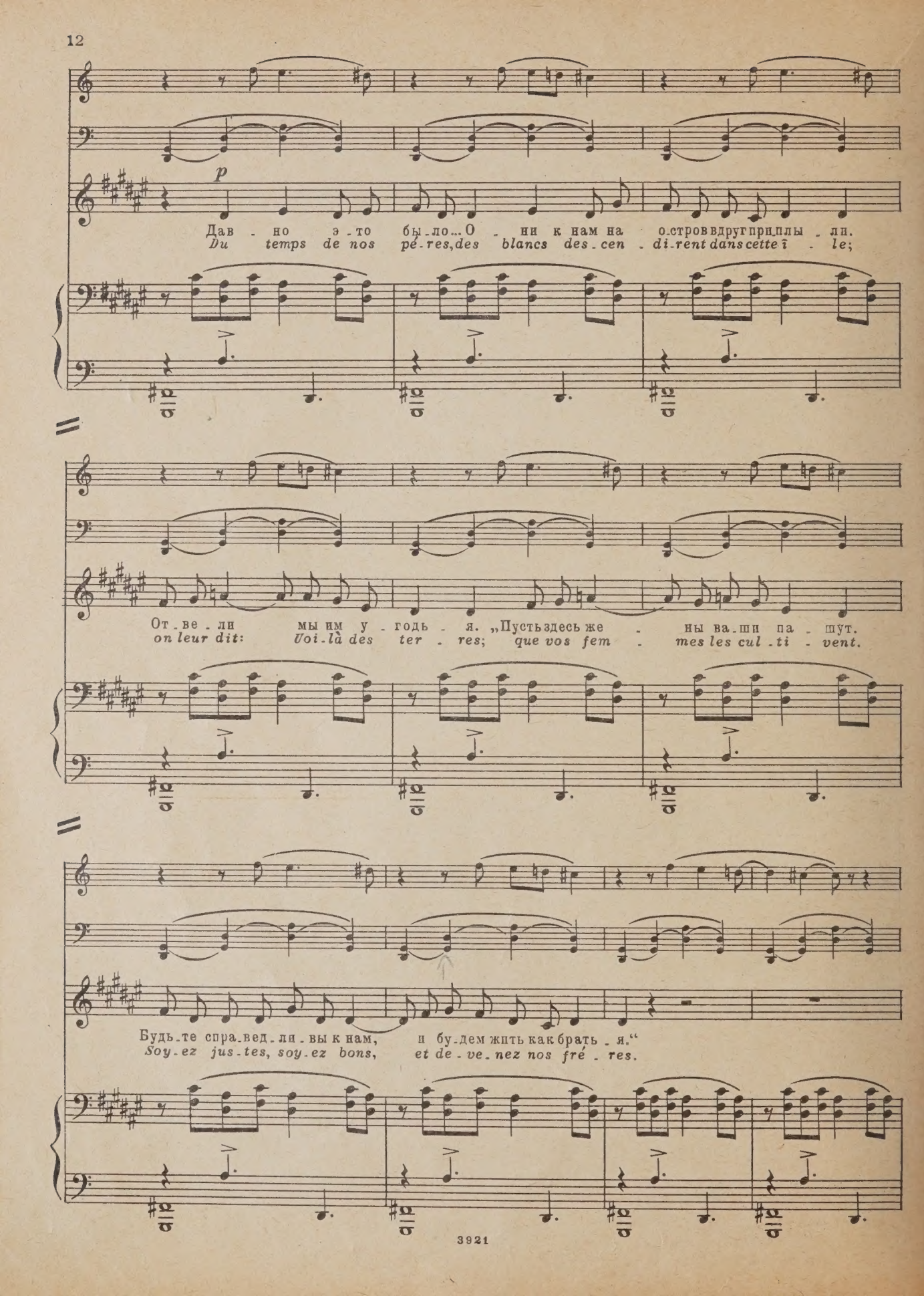
PICCOLO

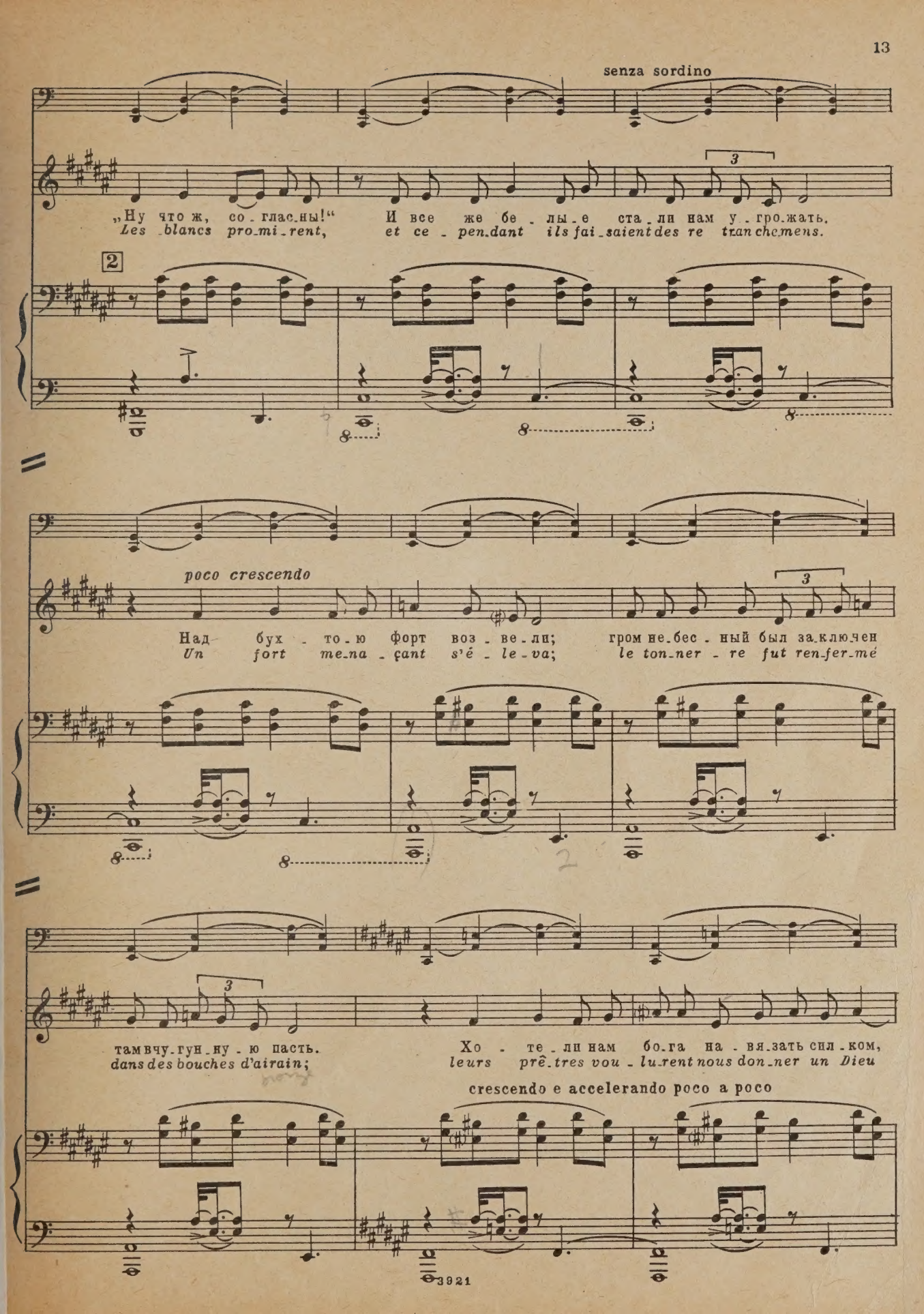
pp

-ва!
-ve!

Белым не верьте вы! 2. Méfiez-vous des blancs...




p
Дав - но э - то бы - ло... О - ни к нам на о - стров вдруг при - плы - ли.
Du temps de nos pé - res, des blancs des - cen - di - rent dans cette î - le;
От - ве - ли мы им у - годь - я. „Пусть здесь же - ны ва - ши па - шут.
on leur dit: Voi - là des ter - res; que vos fem - mes les cul - ti - vent.
Будь - те спра - вед - ли - вы к нам, и бу - дем жить как брать - я."
Soy - ez jus - tes, soy - ez bons, et de - ve - nez nos fré - res.


senza sordino
„Ну что ж, со-гласны!“ И все же бе-лы-е ста-ли нам у-грожать.
Les blancs pro-mi-rent, et ce-pen-dant ils fai-saient des re tran-che-mens.
2
poco crescendo
Над бух-то-ю форт воз-ве-ли; гром не-бес-ный был за-ключен
Un fort me-na-çant s'é-le-va; le ton-ner-re fut ren-fer-mé
там вчу-гун-ну-ю пасть. Хо-те-ли нам бо-га на-вя-зать сил-ком,
dans des bouches d'airain; leurs prê-tres vou-lu-rent nous don-ner un Dieu
crescendo e accelerando poco a poco

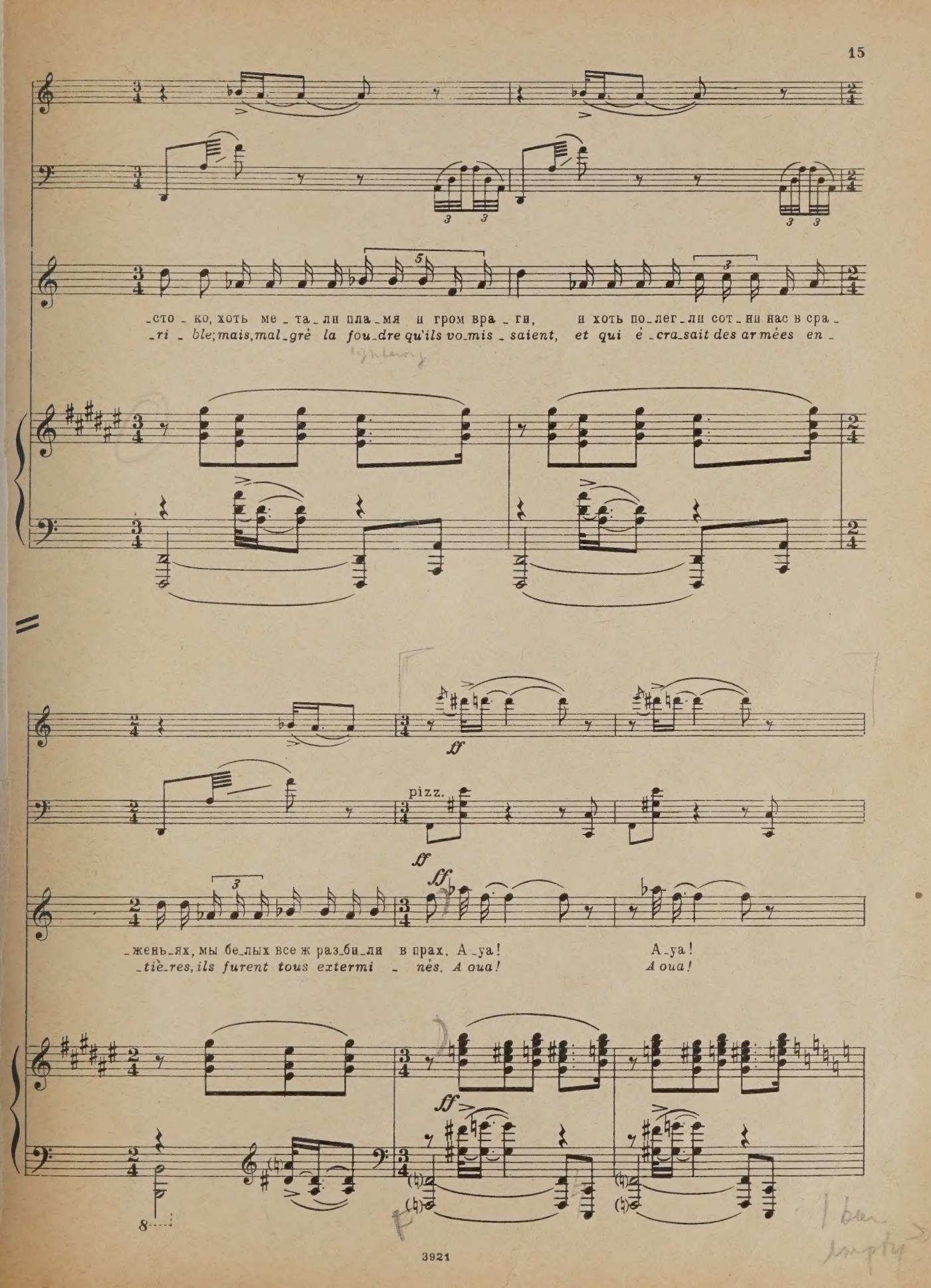
чтоб вить ве_рев_ки из нас; их свя_щен_ни_ки нас дол_го тер_пень_ю все у_
*que nous ne connaissons pas; ils par_lè_rent en_fin d'o_bé_is_san_ce et d'es_cla_*

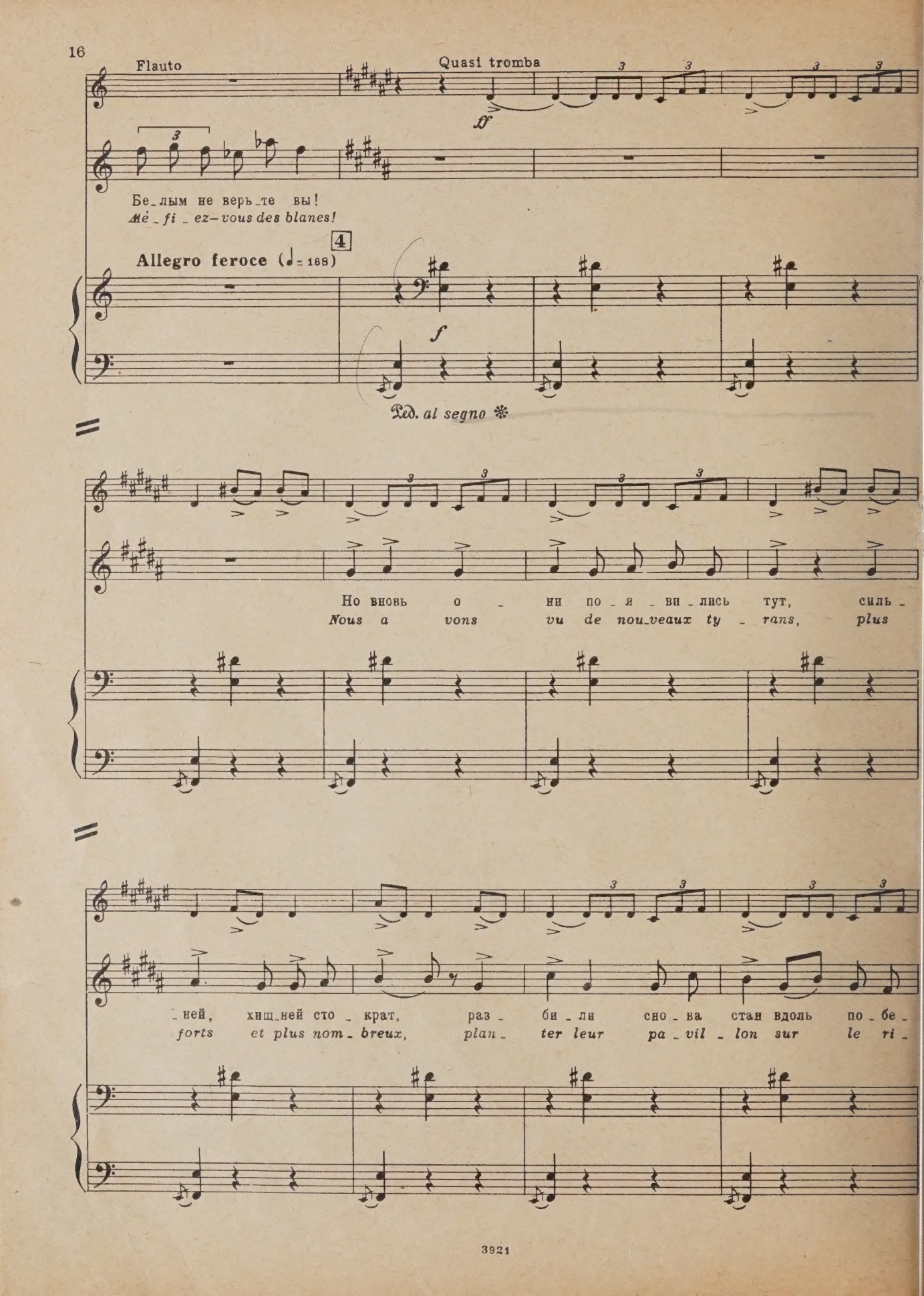
Flauto *mf* *cresc.*

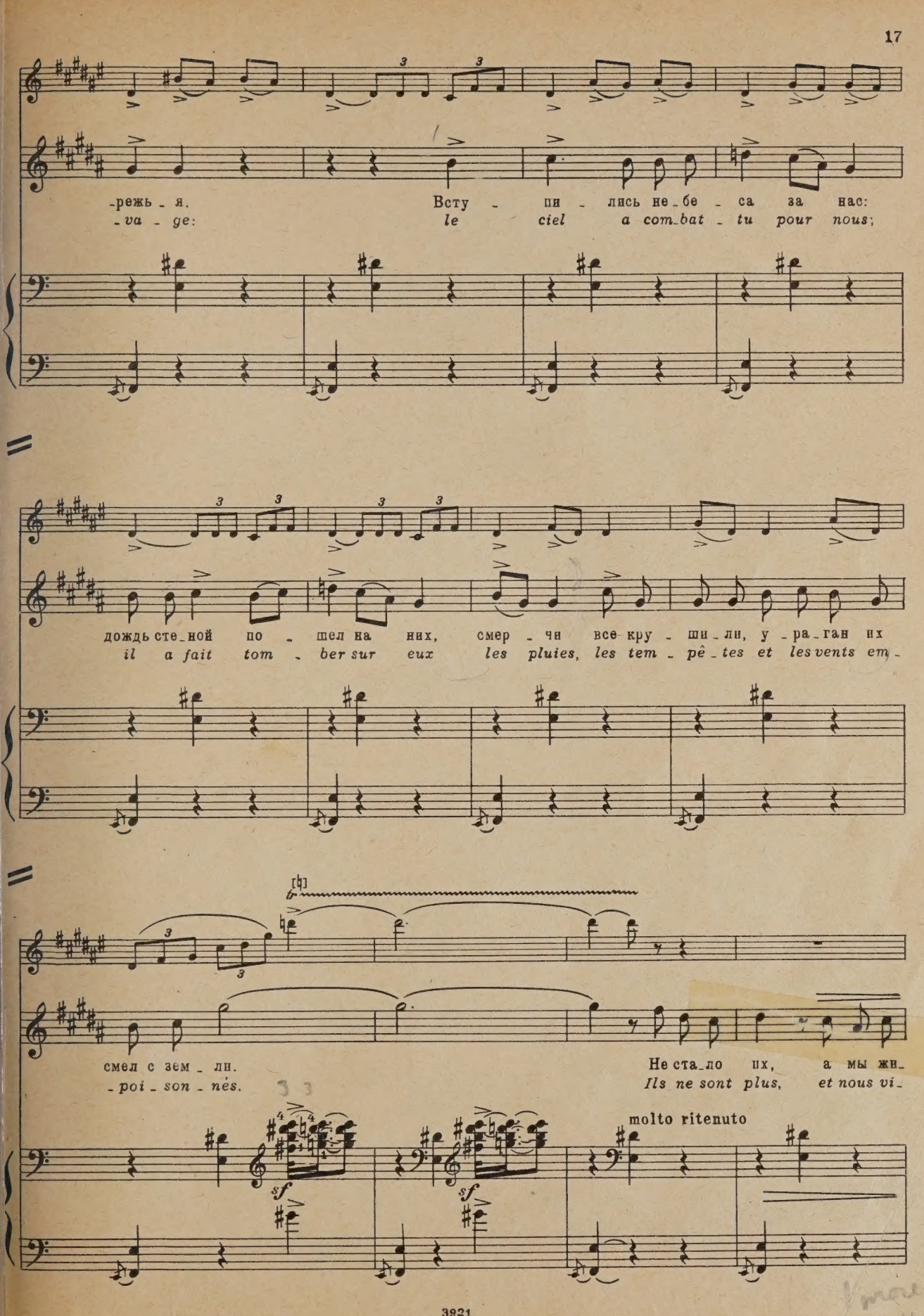
_чи _ ли. Нет, луч_ше смерть! И мы с ни_ми бо_ро _лись же_
_va _ ge: *plu_tôt la mort!* *Le car_na_ge fut long et ter_*

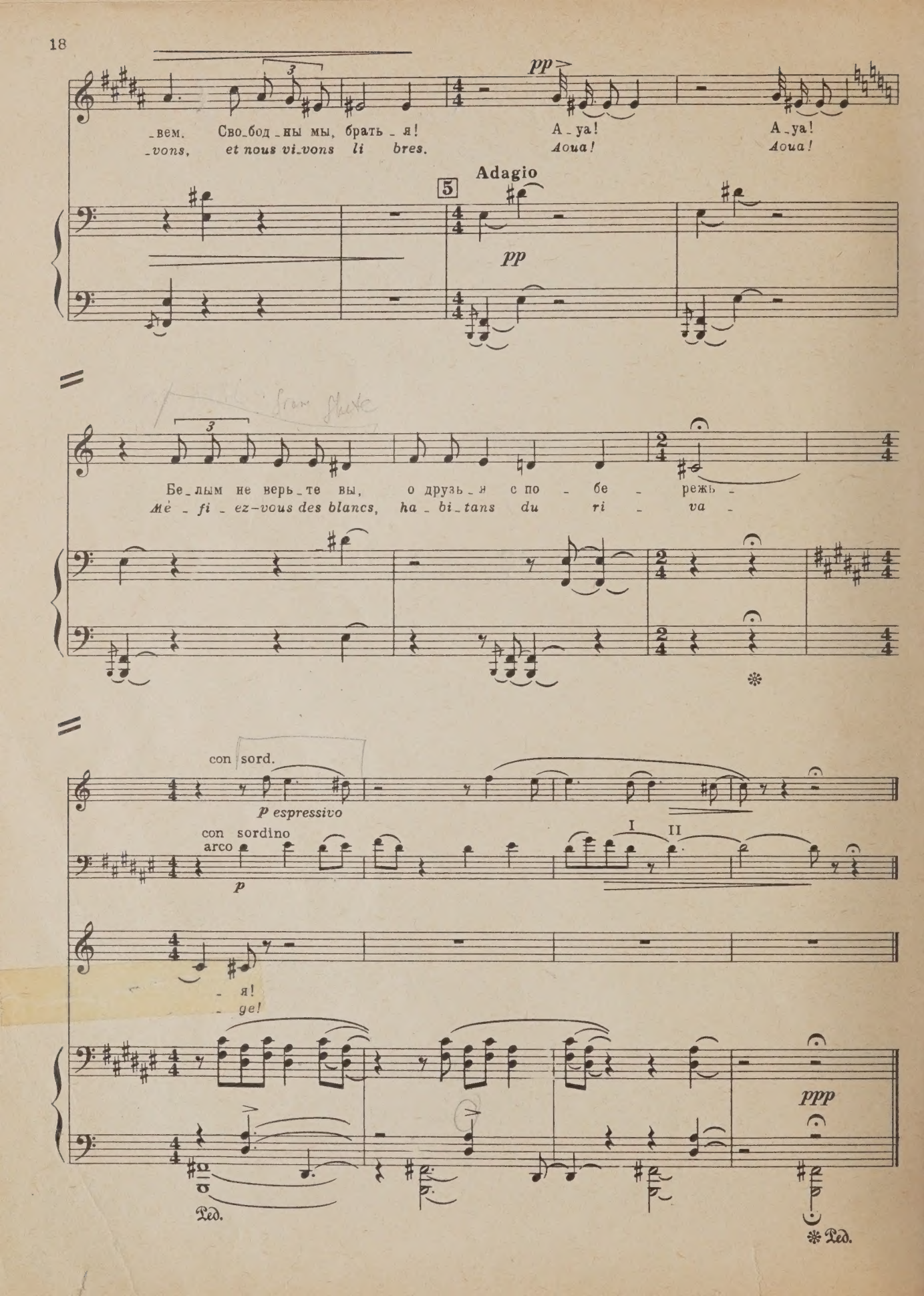
sempre cresc.

3 (♩=76) *sempre cresc.*

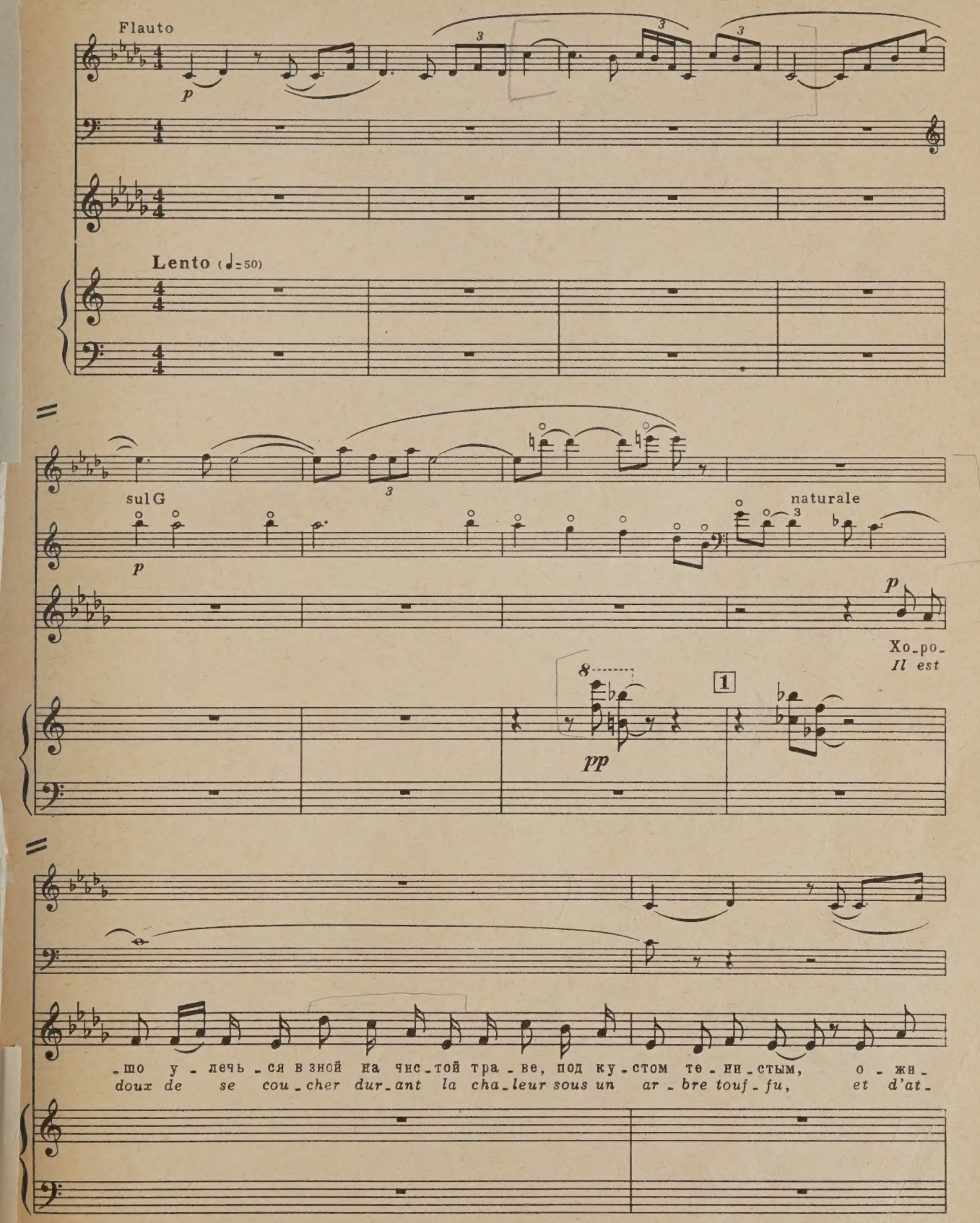

-сто - ко, хоть ме - та - ли пла - мя и гром вра - ги, и хоть по - лег - ли сот - ни нас в сра -
-ri - ble; mais, mal - grè la fou - dre qu'ils vo - mis - saient, et qui è - cra - sait des ar mées en -
ff
pizz.
ff
ff
-жень - ях, мы бе - лых все ж раз - би - ли в прах. А - уа! А - уа!
-tiè - res, ils furent tous extermi - nès. A oua! A oua!
ff

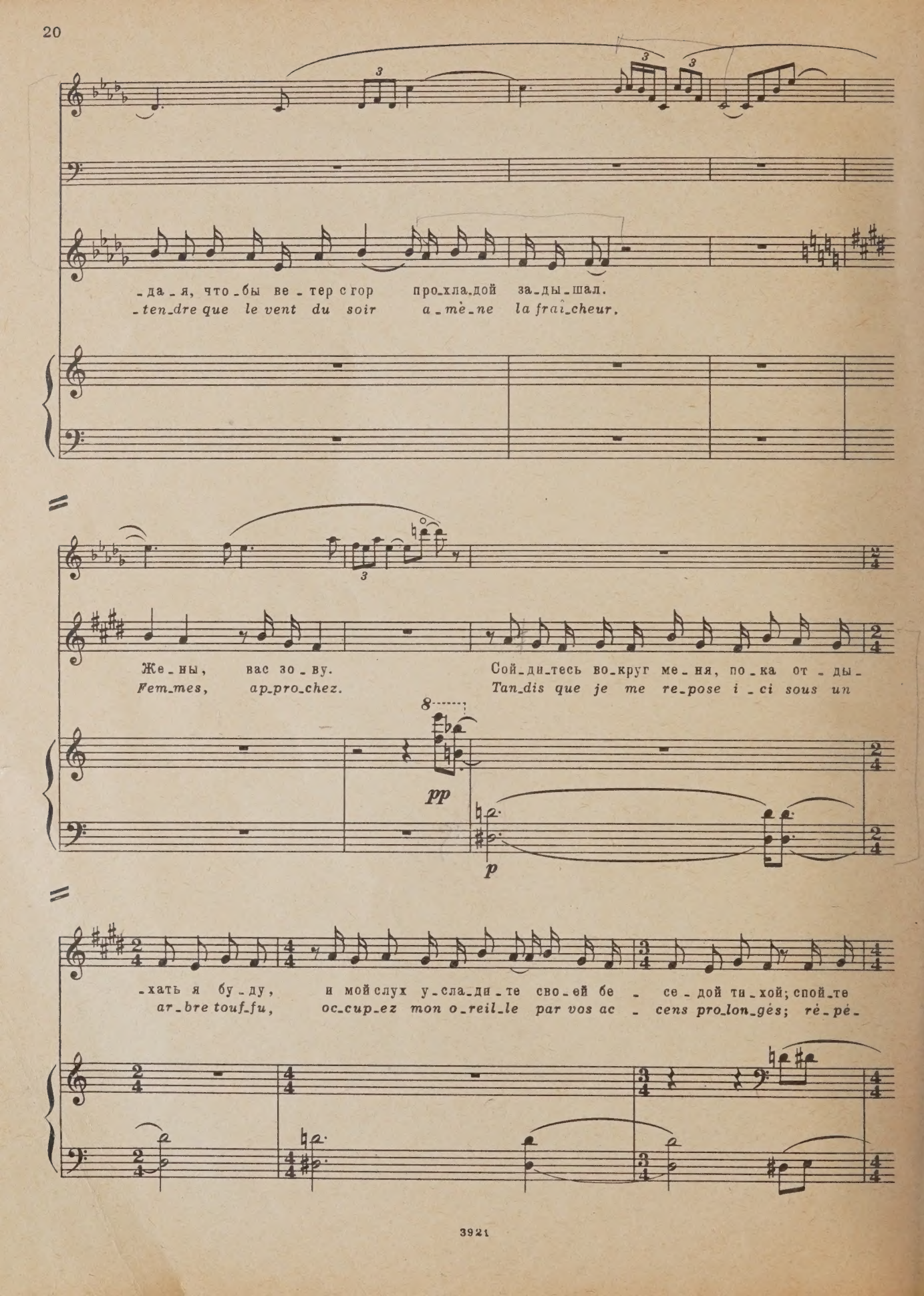

Flauto
Quasi tromba
ff
Бе_лым не верь_те вы!
Mé_fi_ez-vous des blanes!
4
Allegro feroce (♩= 168)
f
Ped. al segno ✻
Но вновь о_ни по_я_ви_лись тут, силь_
Nous a vons vu de nou_veaux ty_rans, plus
_ней, хищ_ней сто_крат, раз_би_ли сно_ва стан вдоль по_бе_
forts et plus nom_breux, plan_ter leur pa_vil_lon sur le ri_


-режь - я. Всту - пи - лись не - бе - са за нас:
-va - ge: le ciel a com-bat - tu pour nous;
дождь сте-ной по - шел на них, смер - чи все кру - ши - ли, у - ра - ган их
il a fait tom - ber sur eux les pluies, les tem - pê - tes et les vents em -
смел с зем - ли. Не ста-ло их, а мы жи-
- poi - son - nés. Ils ne sont plus, et nous vi-
molto ritenuto


_вем. Сво_бод_ны мы, брать_я!
_vons, et nous vi_vons li bres.
pp
А_уа! А_уа!
Aoua! Aoua!
Adagio
5
pp
Бе_лым не верь_те вы, о друзь_я с по_бе_режь_
Mé_fi_ez-vous des blancs, ha_bi_tans du ri_va_
con sord.
p espressivo
con sordino
arco
p
I
II
_я!
_ge!
ppp
Ped.
Ped.

Хорошо улечься в зной... 3. Il est doux de se coucher...




-да-я, что-бы ве-тер с гор про-хла-дой за-ды-шал.
-ten-dre que le vent du soir a-mè-ne la frai-cheur.
Же-ны, вас зо-ву.
Fem-mes, ap-pro-chez.
Сой-ди-тесь во-круг ме-ня, по-ка от-ды-
Tan-dis que je me re-pose i-ci sous un
pp
p
-хать я бу-ду, и мой слух у-сла-ди-те сво-ей бе-се-дой ти-хой; спой-те
ar-bre touf-fu, oc-cup-ez mon o-reil-le par vos ac-cens pro-lon-gés; ré-pé-

VIOLONCELLO

con sord.

p

пе_сню вы мне, что по_ют кра_сот_ки, спле_та_я в ко_сы шелк во_лос иль от_го_ня_я жад_ных

_tez la chan_son de la jeu_ne fil_le, lors_que ses doigts tres_sent la natte, ou lors qu'assis eau_près du

2

птиц, у_ро_жай о_ни чтоб не скле_ва_ли. Ду_ша пе_сне той

riz, el_le chas_se les oi seaux a_vi_des. Le chant plaît à mon

Andante (♩=66)

senza sordino

ра_да. Вол_ну_ет ме_ня ваш том_ный та_нец, как по_це_луй.

â_me, la dan_se est pour moi presqu' aus_si dou_ce qu'un bai_ser.

rit.

PICCOLO

pizz. *pp*

Все пол - но не - ги, ю - ной

Tempo I

Que vos pas soient lents, qu'ils i-

3

Ped. al segno ❊

страсть - ю ды - шат дви - жень - я ва - ших тел, люб - ви том - лень - я в них слад - кий

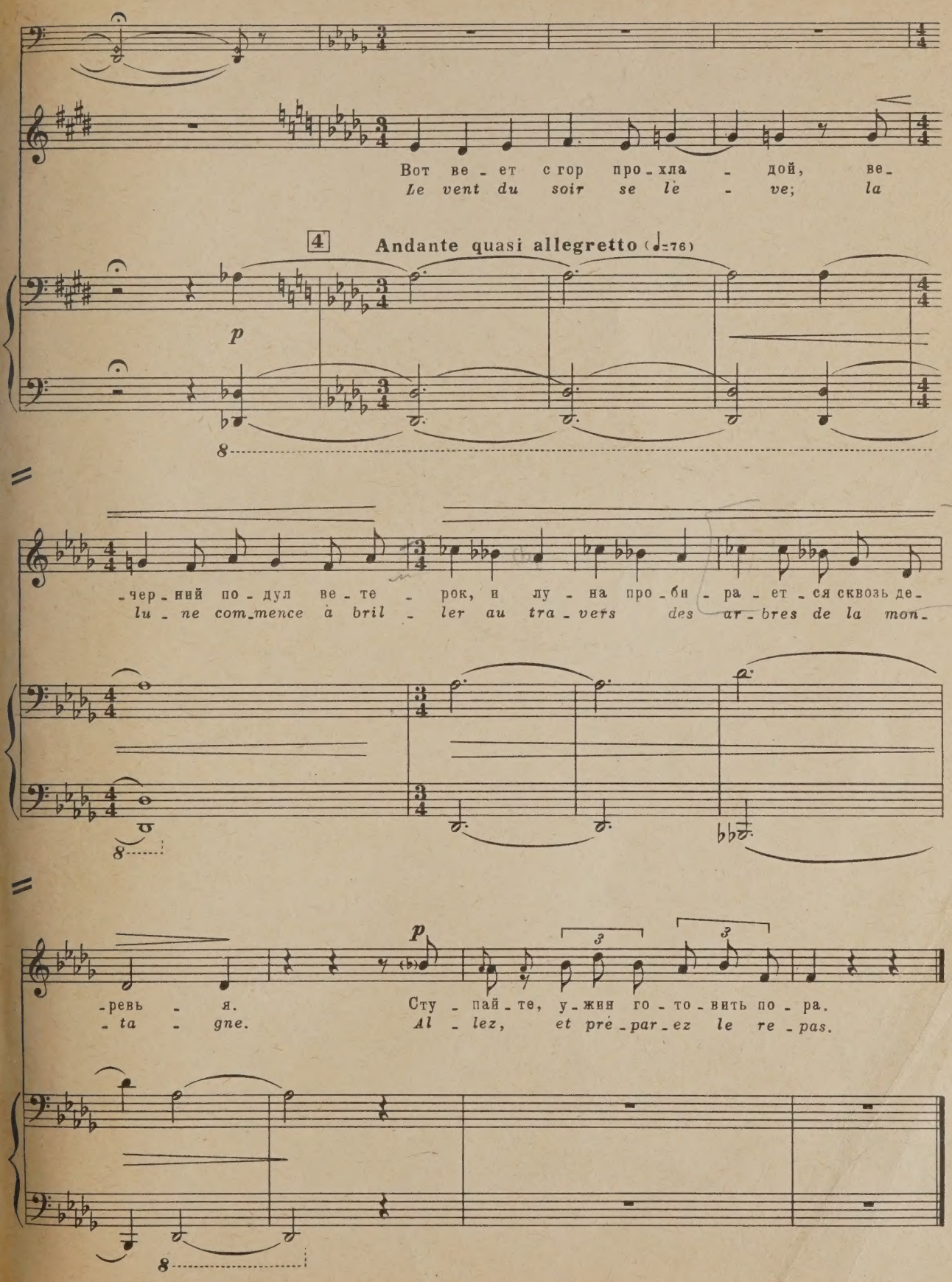
-mi - tent les at - ti - tu - des du plai - sir et l'a - ban - don de la vo - lup -

arco

яд.

-té.

❊


Вот ве - ет с гор про - хла - дой, ве-
Le vent du soir se lè - ve; la
4
Andante quasi allegretto (♩=76)
p
-чер - ний по - дул ве - те - рок, и лу - на про - би - ра - ет - ся сквозь де-
lu - ne com - mence à bril - ler au tra - vers des ar - bres de la mon-
p
-ревь - я. Сту - пай - те, у - жин го - то - вить по - ра.
- ta - gne. Al - lez, et pré - par - ez le re - pas.

Индекс 9—6—1

МОРИС РАВЕЛЬ
МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ

Редактор Ю. Оленев
Техн. редактор Л. Курасова
Корректор Н. Маковская

Подписано к печати 20/IX-1966 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 6. Уч.-изд. л. 6. Тираж 1240 экз. Изд. № 3921. Т. п. 66 г. № 160. Зак. 688. Цена 88 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

88 к.

UNIVERSITY OF TORONTO
cello.
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Violoncello

M
1613
.3
R25C 4

МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ — CHANSONS MADECASSES

Французский текст ЭВАРИСТА ПАРНИ
Traduites en français
par EVARISTE PARNY
Русский текст Т. Спендиаровой

МОРИС РАВЕЛЬ
MAURICE RAVEL

Красотка Нахандова — 1 — Ô belle Nahandove

Violoncello

CANTO

На-хан-до - ва, кра-сот-ка На-хан-до - ва! Со-ва ноч-
Na-han-do - ve, ô bel-le Na-han-do - ve! l'oi-seau noc-

Andante quasi allegretto
con sord.

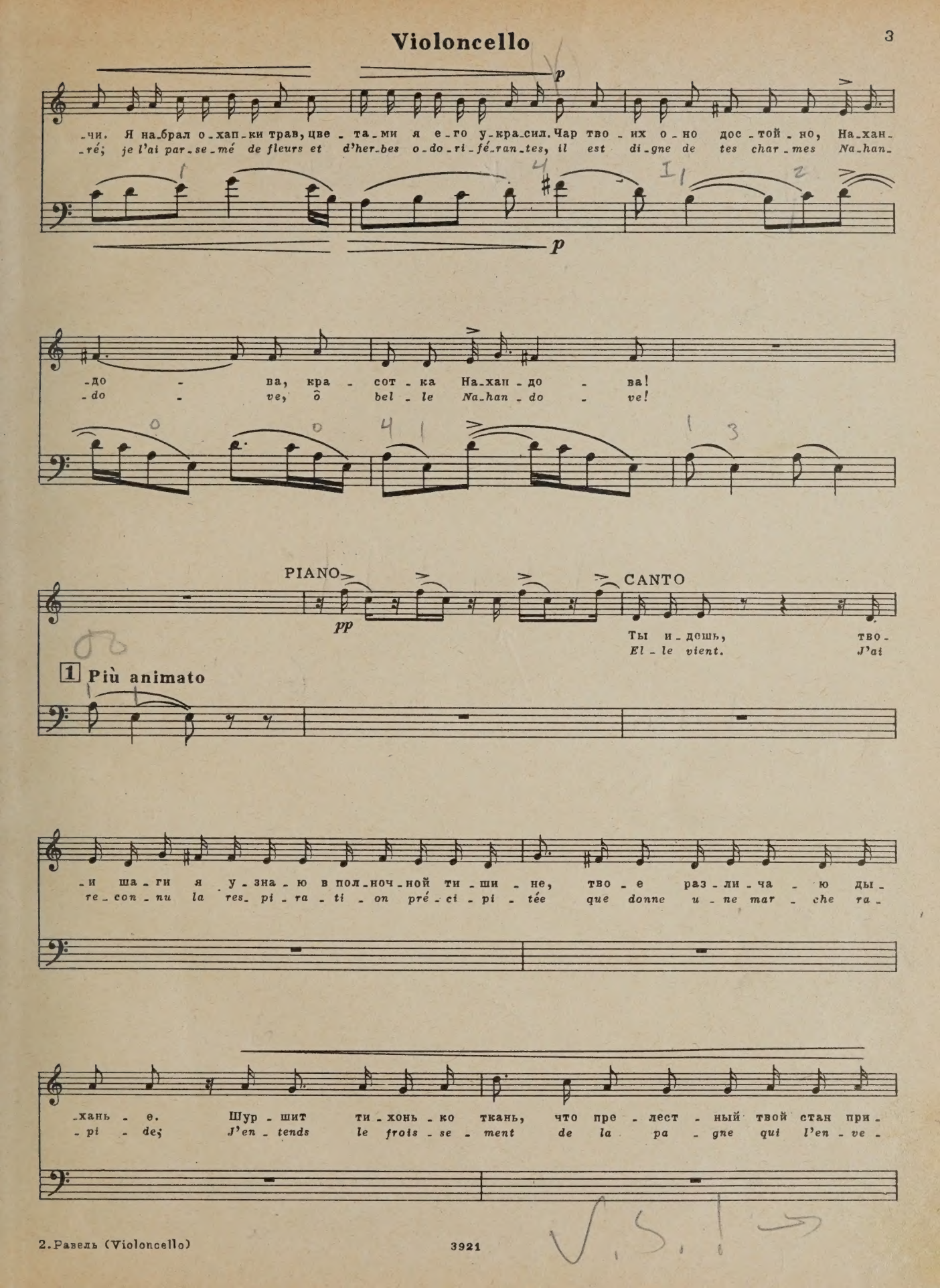
V-C.

p espress.

-на-я у-ха-ет во мгле, я си-я-нье луп-ном в брыз-гах рос во - чер-них, как в ал-ма-зах яс-ных го-ло-ва мо-
-turne a com-men-cé ses cris, la plei-ne lu-ne bri-lie sur ma tête, et la ro-sée nais-sante hu-mec-te mes che-

-я. Час при - хо - дит за-мед-лить твой
-veux. Voi-ci l'heu-re: qui peut t'ar-rê-

шаг, На-хан-до - ва, кра - сот-ка На-хан-до - ва! Из листь-ев ло-же нас ждет в но-
-ter, Na-han-do - ve, ô bel-le Na-han-do - ve! Le lit de feuil-les est pré-pa-


p
-чи. Я на-брал о-хап-ки трав, цве-та-ми я е-го у-кра-сил. Чар тво-их о-но дос-той-но, На-хан-
-ré; je l'ai par-se-mé de fleurs et d'her-bes o-do-ri-fé-ran-tes, il est di-gne de tes char-mes Na-han-
p
-до-ва, кра-сот-ка На-хан-до-ва!
-do-ve, ô bel-le Na-han-do-ve!
PIANO
pp
CANTO
Ты и-дешь, тво-
El-le vient. J'ai
1 Più animato
-и ша-ги я у-зна-ю в пол-ноч-ной ти-ши-не, тво-е раз-ли-ча-ю ды-
re-con-nu la res-pi-ra-ti-on pré-ci-pi-tée que donne u-ne mar-che ra-
-хань-е. Шур-шит ти-хонь-ко ткань, что пре-лест-ный твой стан при-
-pi-de; J'en-tends le frois-se-ment de la pa-gne qui l'en-ve-

Violoncello

p sub. *f*

-кры - ла. Ты близ - ко, ты близ-ко, ты ря - дом, о На-хан-до-
-lop - pe: c'est el - le, c'est el - le, c'est el - le, c'est Na-han-do-

f

-ва, кра - сот - ка На-хан - до - ва!
-ve, la bel - le Na-han - do - ve!

mf *p*

О дрем-ли, под - ру - га, сме-жи рес - ни - цы в объ-ять-ях мо-их от-ды-хай.
Ô re-prends ha - lei - ne, ma jeune a - mi - e; re - po-se-toi sur mes ge-noux.

rit.

2 Tempo I

p

Твой неж-ный взгляд ис-пол-нен чар, тре-пет-на - я грудь точ - но
Que ton re - gard est en - chan - teur, que le mou-ve-ment de ton

спе - лый плод та - ет под ру-кой, что е - е при - да - ви - ла.
sein est vif et de - li - ci - eux sous la main qui le pres - se!

rit. Più lento

Violoncello

PIANO

У_лыб_нись, На_хон_до - ва, кра_сот_ка На_хон_до - ва!
Tu sou_ris, Na_han_do - ve, ô bel_le Na_han_do - ve!

p

CANTO

mf

В ду_шу мне про_ник - ла по_це_лу - ем грудь со_жгла мне лас_кой ог_не_вой. До_воль_
*Tes bai_sers pé_nè - trent jus_qu'à l'â - me; tes ca_res_ses brû_lent tous mes sens: ar_rê_*

3 Tempo

espress.

_но, иль я ум_ру. Смер_тель_на тво_я страсть, На_хан_до_ва, кра_сот_ка На_хан_
_te, ou je vais mou_rir. Meurt-on de vo_lup_té Na_han_do_ve, ô bel_le Na_han_

PIANO

_до - ва!
_do - ve?

accelerando

CANTO

p

Кра_ток, у_вы, э_тот сладкий
*Le plai_sir pas_se comme un é_*

4

миг; тво_е_ды_хань_е все сла_бей, блеск глаз у_ста_лых скры_ли ве_ки, у_
_clair; ta douce ha_lei_ne s'af_fai_blit; tes yeux hu_mi_des se re_fer_ment, ta

Violoncello

-па-ла на грудь мне го-ло-вой, по-гас-ла страсть, на сме-
tê-te se pen-che mol-le-ment, et tes trans-ports s'é-tei-

calando

-ну под-крал-ся сон. О, как
-gnent dans la lan-gueur. Ja-mais

ты бы-ла пре-крас-на, На-хан-до-ва, кра-сот-ка На-хан
tu ne fus si bel-le, Na-han-do-ve, ô bel-le Na-han-

calando

espress.

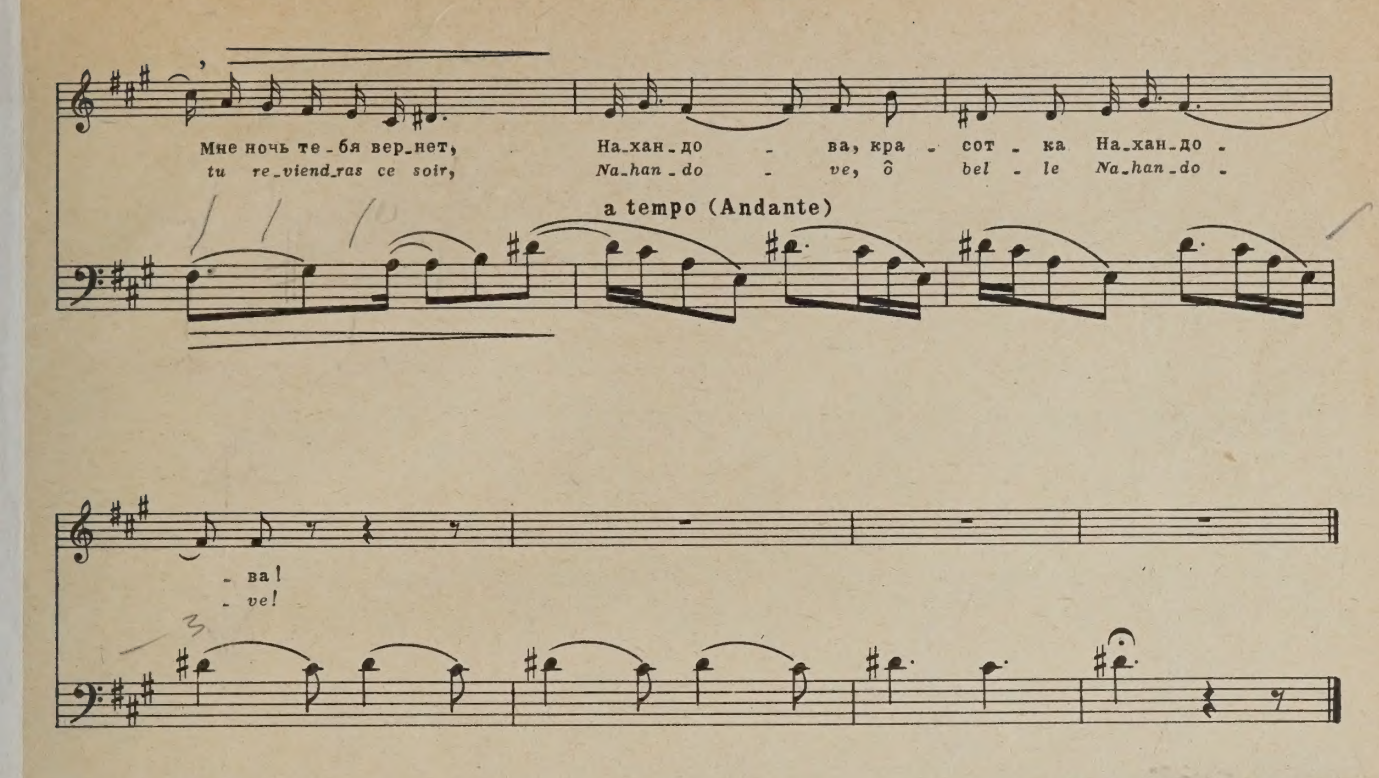
-до-ва!
-do-ve!

У-шла, об-рек-ла ме-ня на це-лый день тос-ки и мук. Ах я до-ждусь день прой-дет...
Tu pars, et je vais lan-guir dans les re-grets et les de-sirs, je lan-gui-rai jus-qu'au soir,

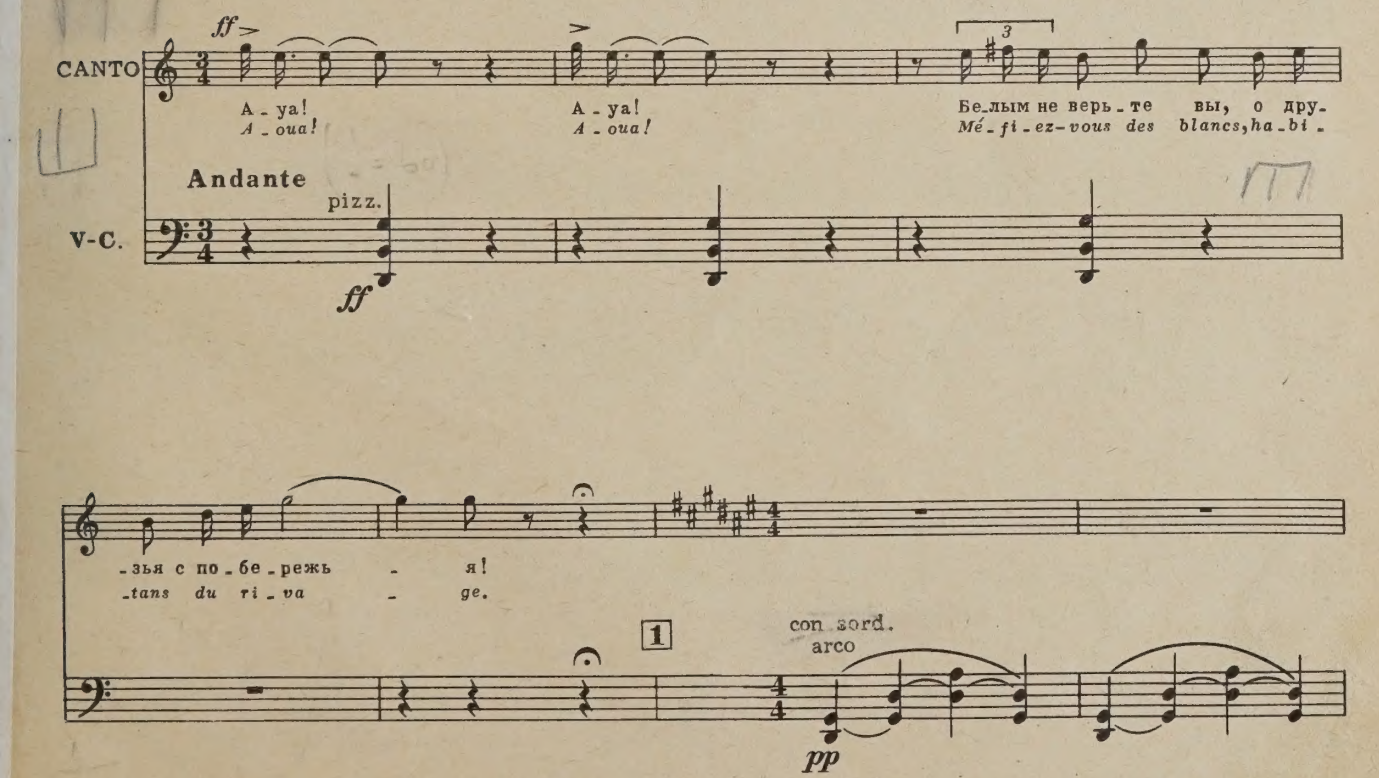
5 Andante

rall.

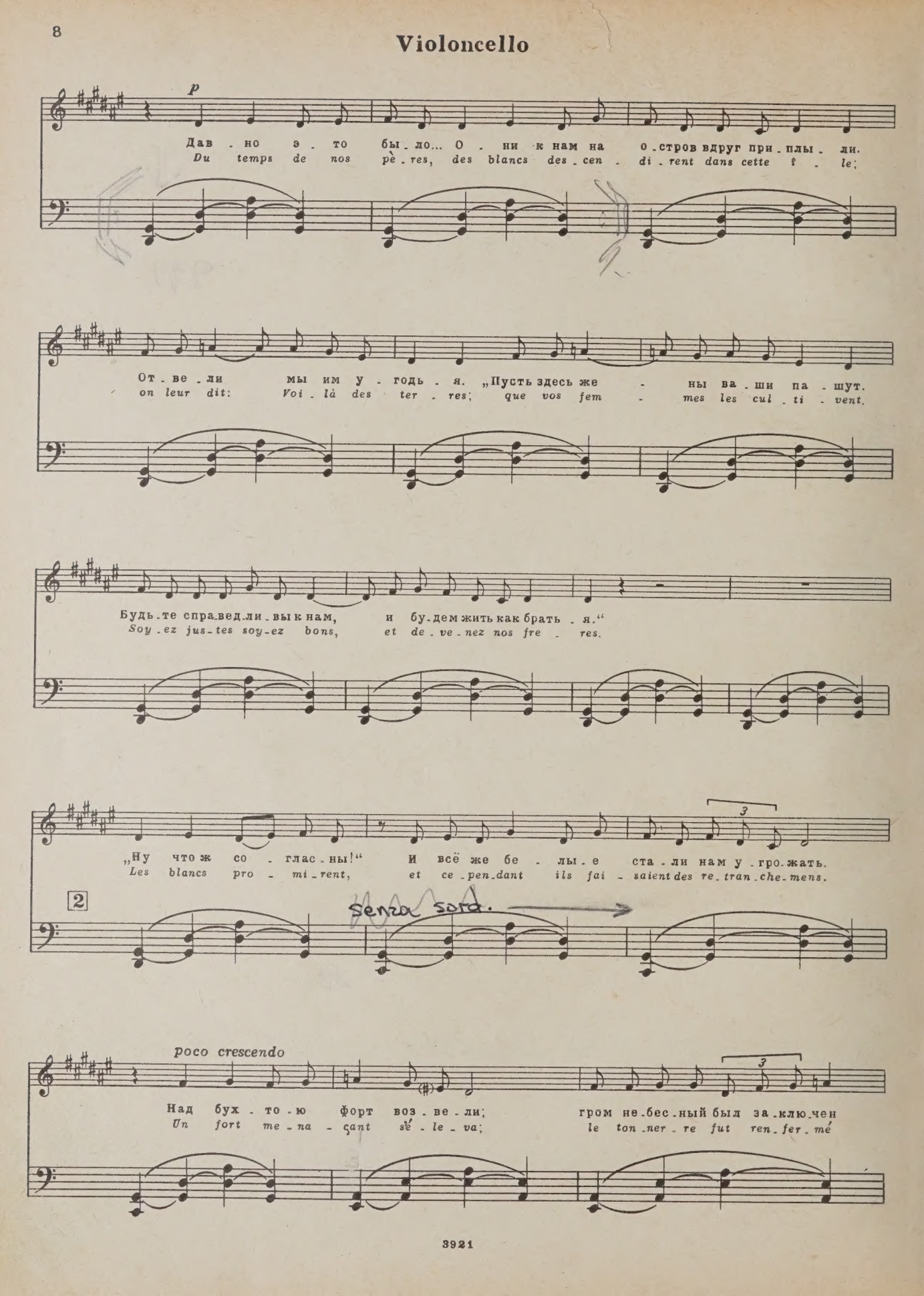
p



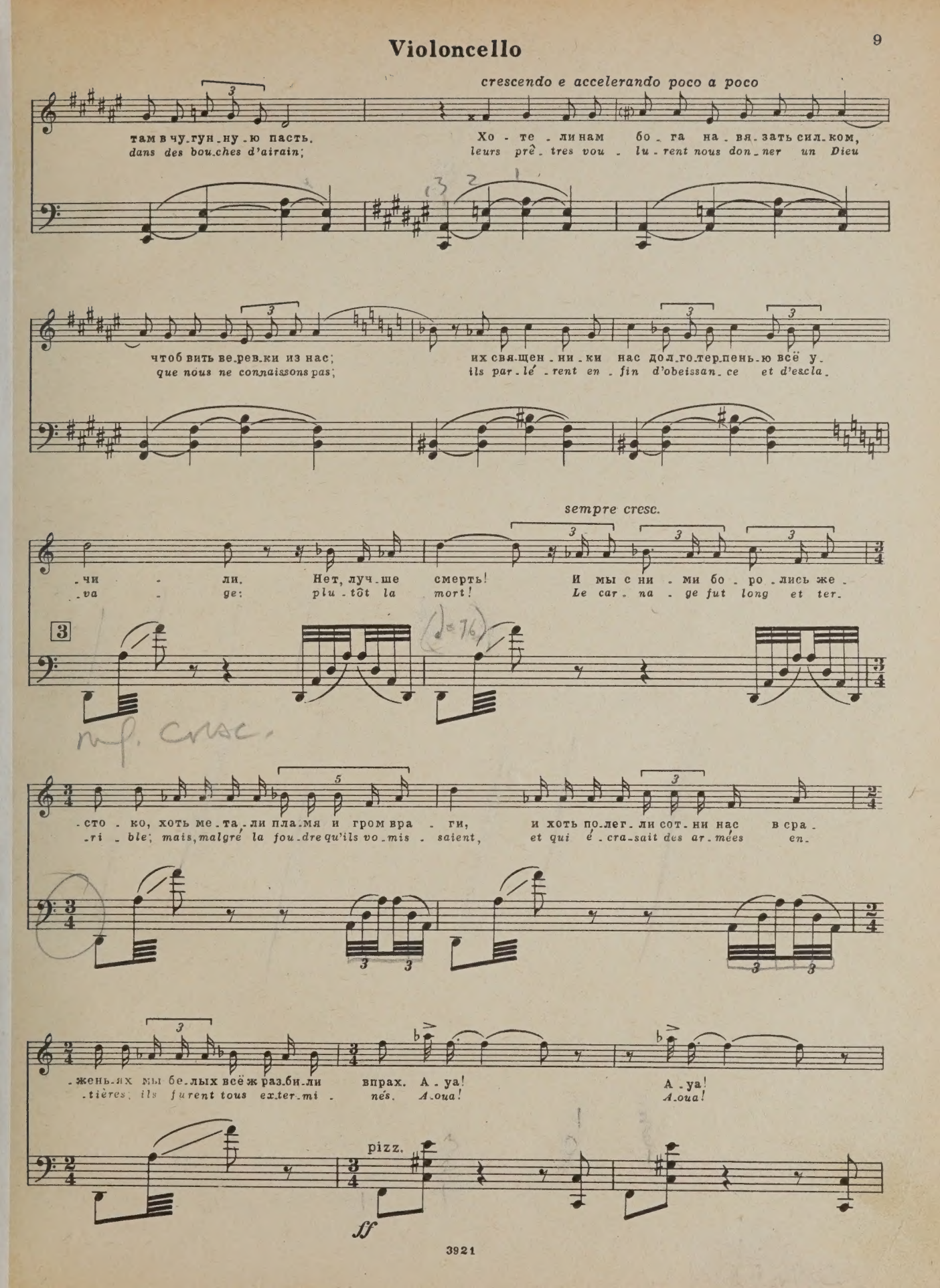
Белым не верьте вы!.. 2 Méfiez-vous des blancs...



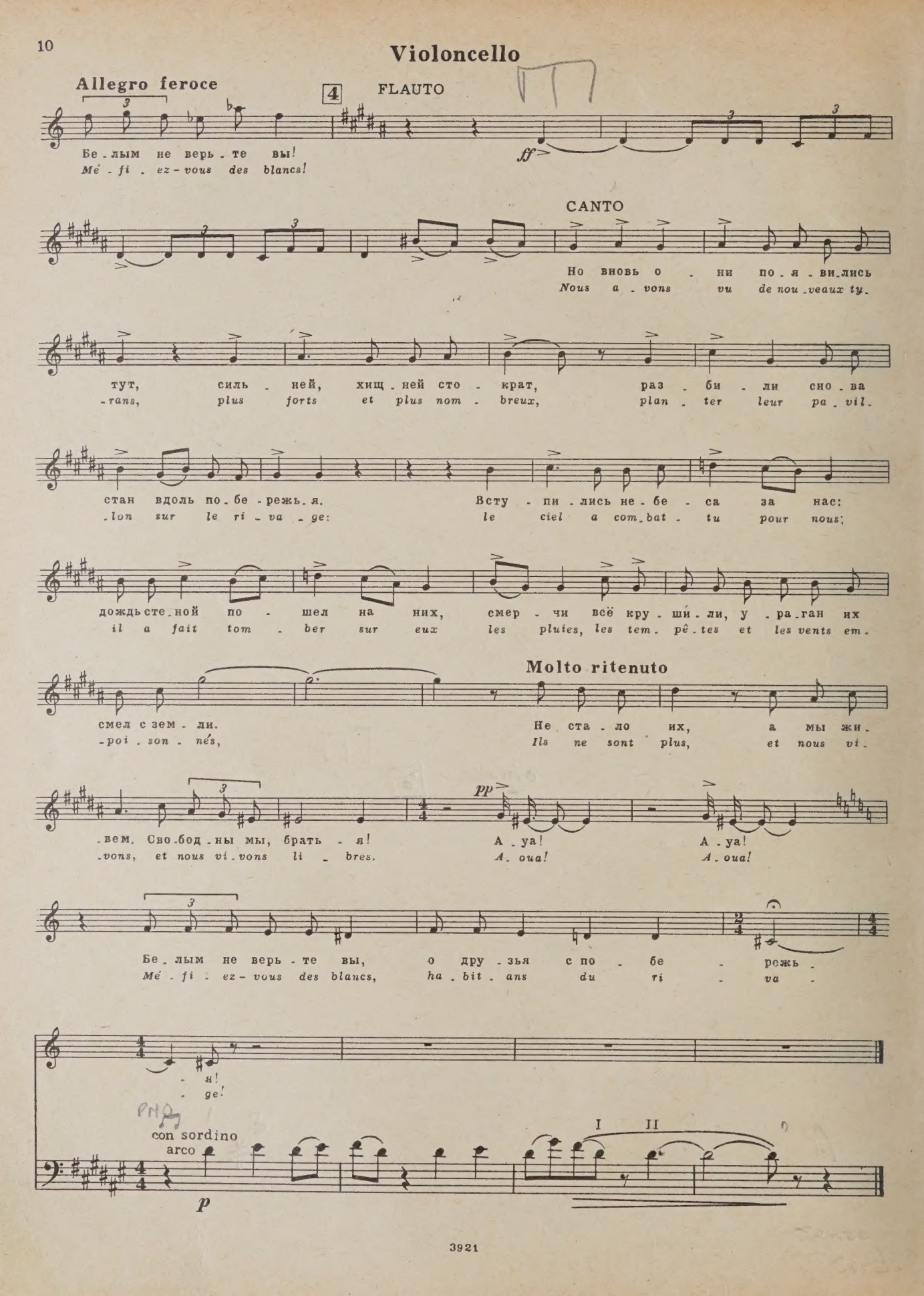
Violoncello



Violoncello

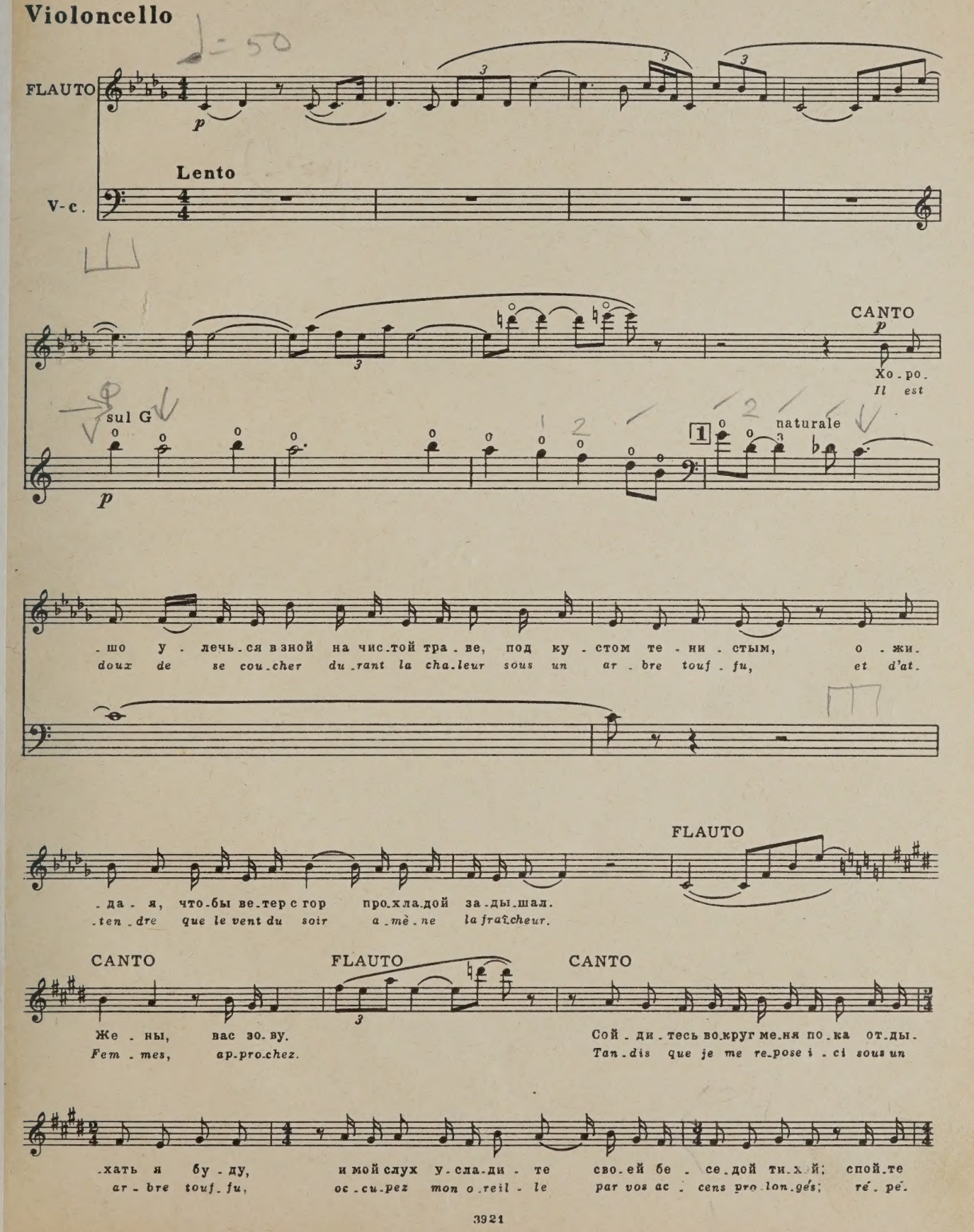


Violoncello

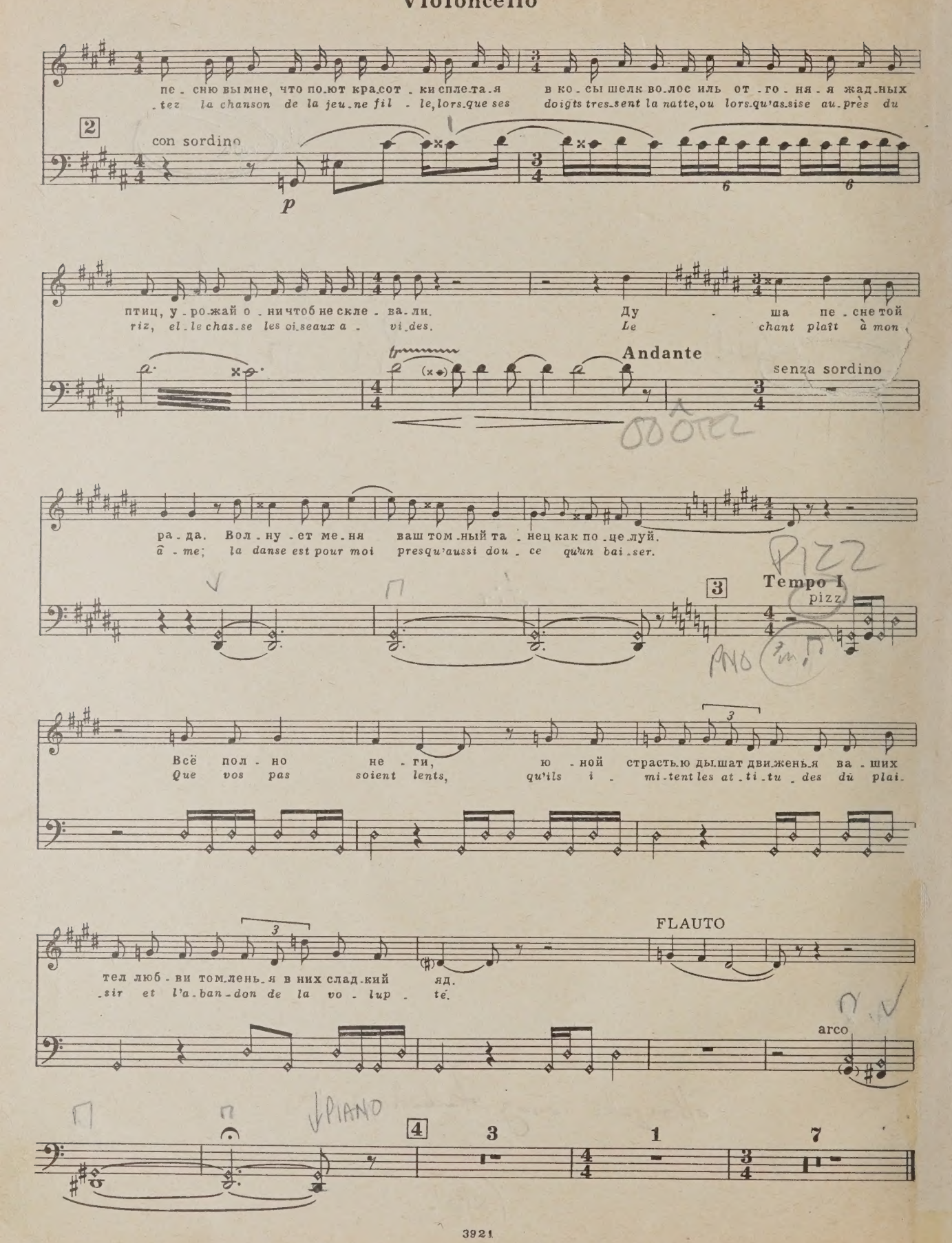


Хорошо улечься в зной... 3. Il est doux de se coucher...

Violoncello



Violoncello



UNIVERSITY OF TORONTO
flute
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Flauto

M
1613
.3
R25C4

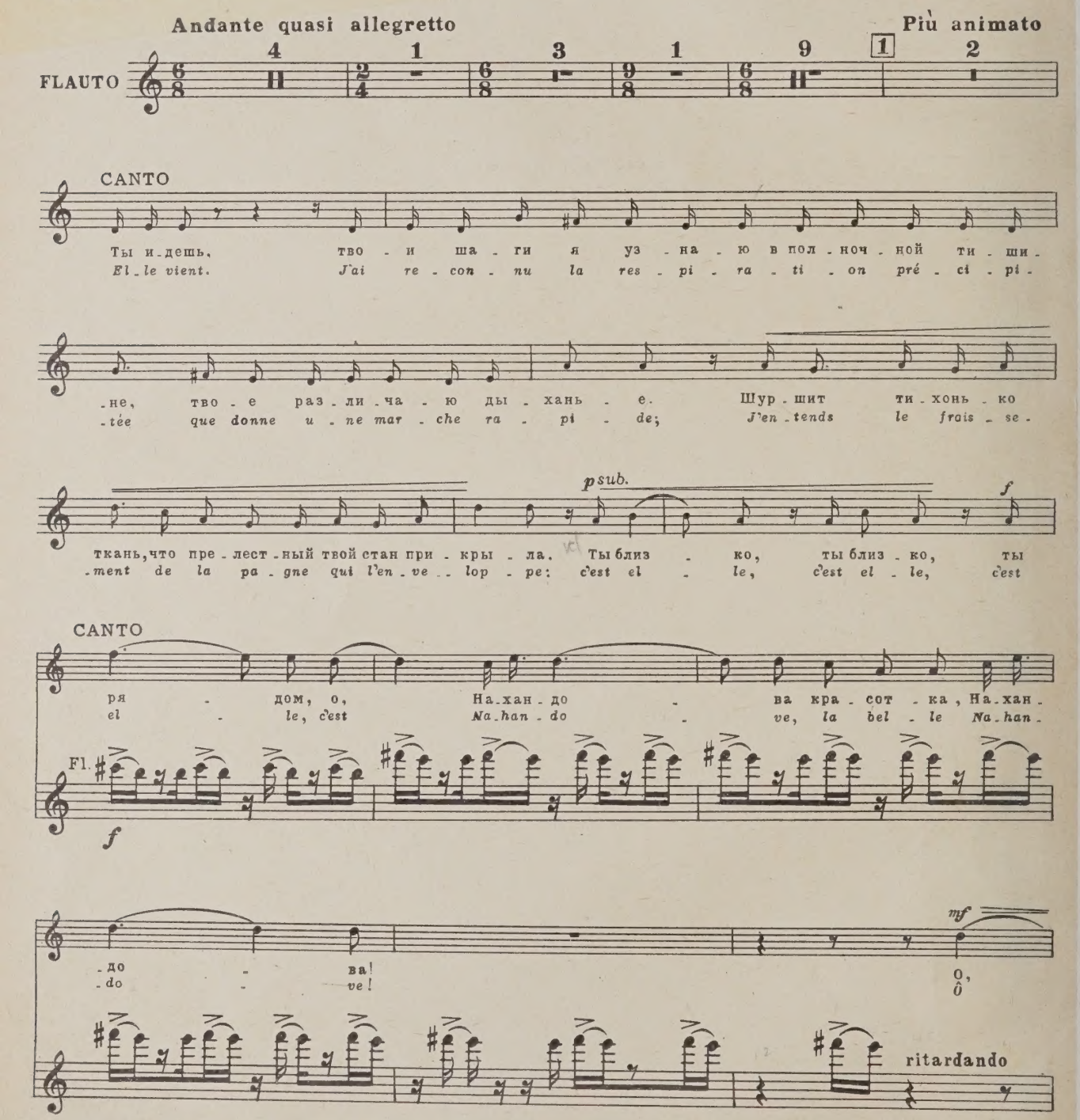
МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ CHANSONS MADÉCASSES

Французский текст ЭВАРИСТА ПАРНИ
Traduites en français par EVARISTE PARNY
Русский текст Т. Спендиаровой

МОРИС РАВЕЛЬ
MAURICE RAVEL

Красотка Нахандова 1. Ô belle Nahandove

Flauto



Flauto

p

дрем - ли, по - дру - га, сме - жи рес - ни - цы, в объ - ять - ях мо - их от - ды - хай.
re - prends ha - lei - ne, ma jeune a - mi - e; re - po - se - toi sur mes ge - noux.

mf

2 Tempo I

Твой неж - ный взгляд ис - пол - нен чар, тре - пет - на - я грудь, точ - но
Que ton re - gard est en - chan - teur, que le mou - ve - ment de ton

rit. Più lento

спе - лый плод, та - ет под ру - кой, что е - е при - да - ви - ла.
sein est vif et de - li - ci - eux sous la main qui le pres - se!

У - лыб - нись, На - хан - до - ва, кра - сот - ка На - хан - до - ва!
Tu sou - ris, Na - han - do - ve, ô bel - le Na - han - do - ve!

mf

В ду - шу мне про - ник - ла по - це - лу - ем, грудь со - жгла мне лас - кой ог - не - вой. До - воль -
Tes bai - sers pé - nè - trent jus - qu'à l'â - me; tes ca - res - ses brû - lent tous mes sens: ar - rê -

3 Tempo I

V-c. Picc.

p

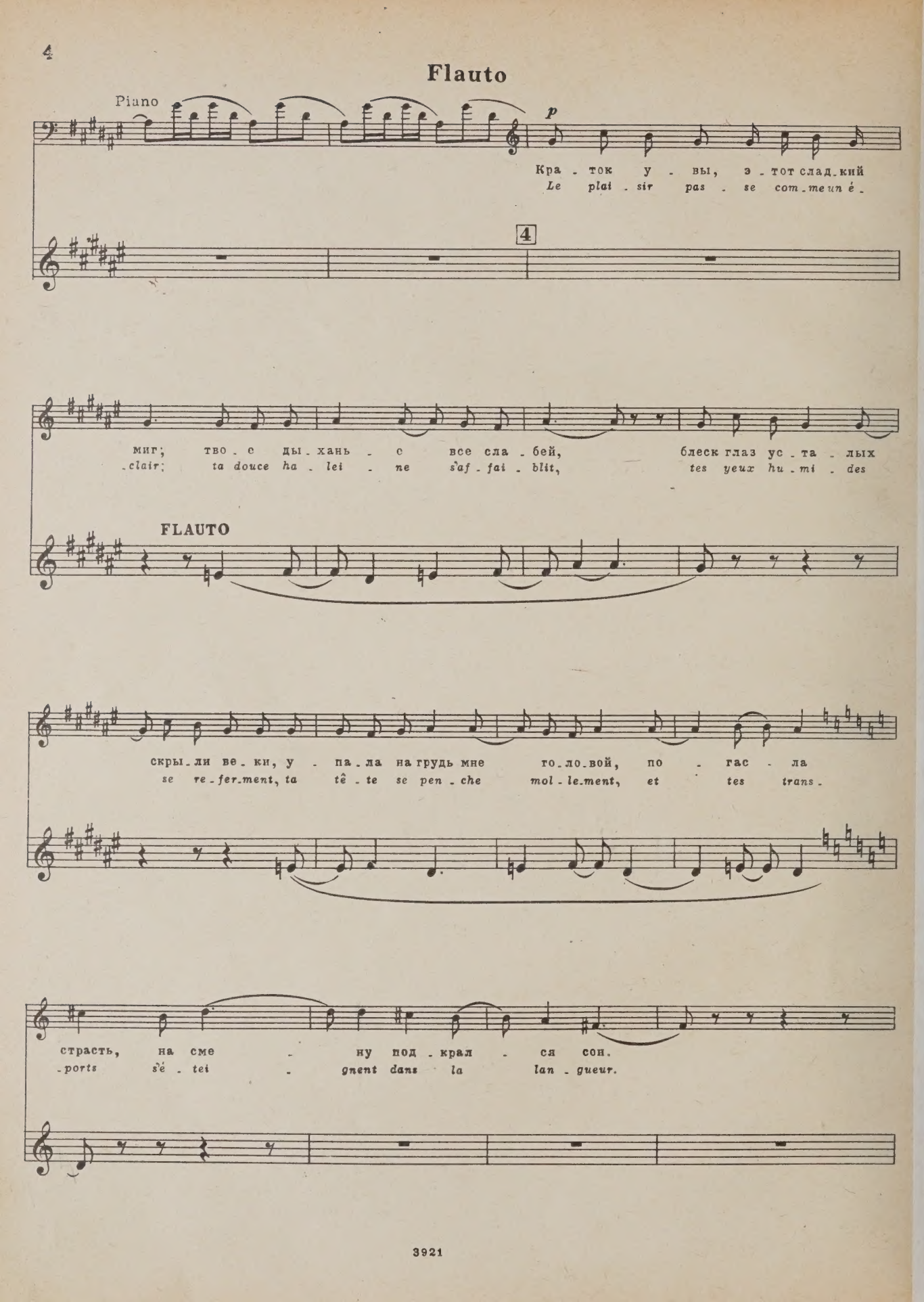
- но, иль я у - мру. Смер - тель - на тво - я страсть, На - хан - до - ва, кра - сот - ка На - хан - до - ва!
- te, ou je vais mou - rir. Meurt - on de vo - lup - té, Na - han - do - ve, ô bel - le Na - han - do - ve!

accel.

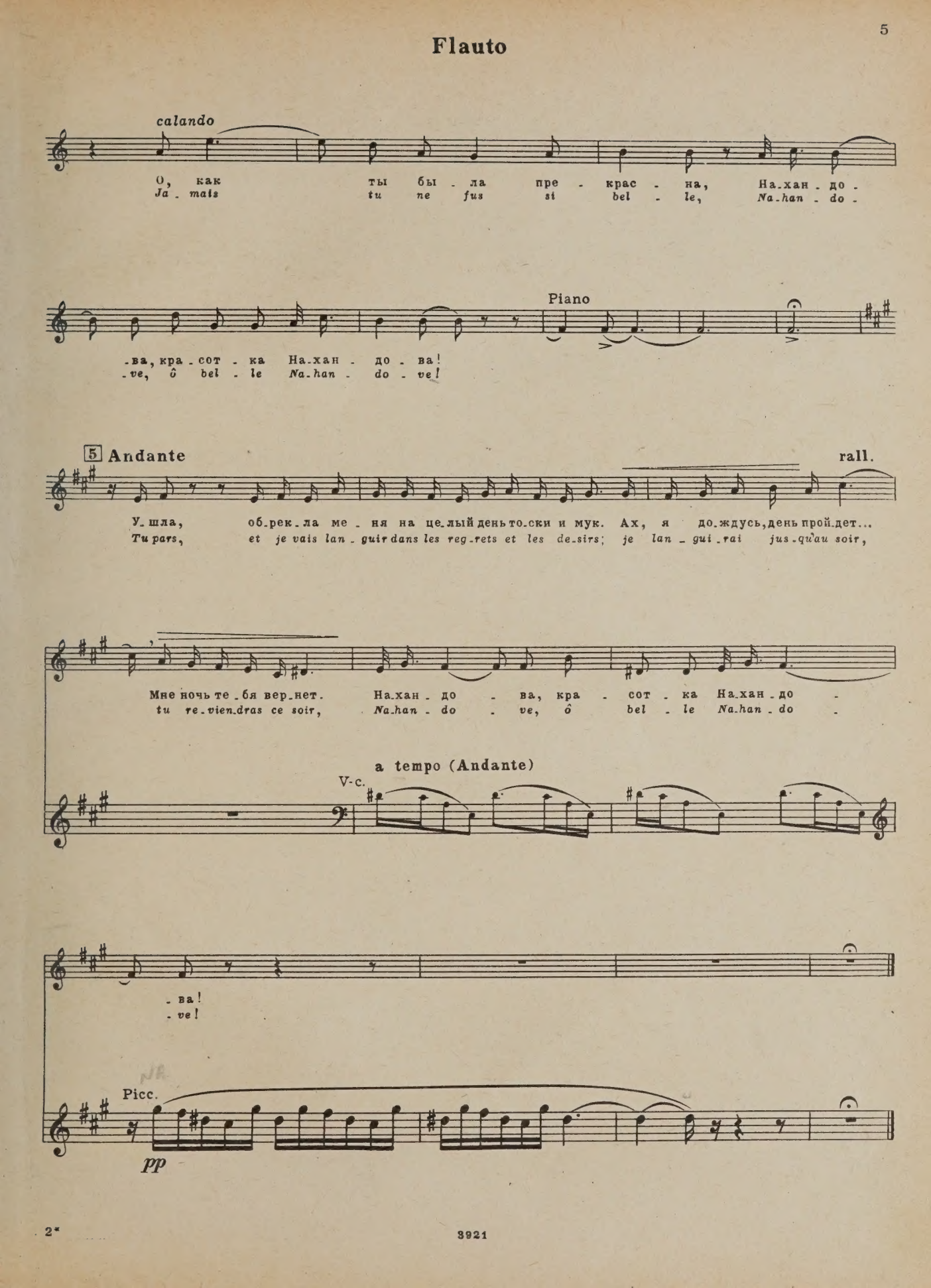
p

2. Равель

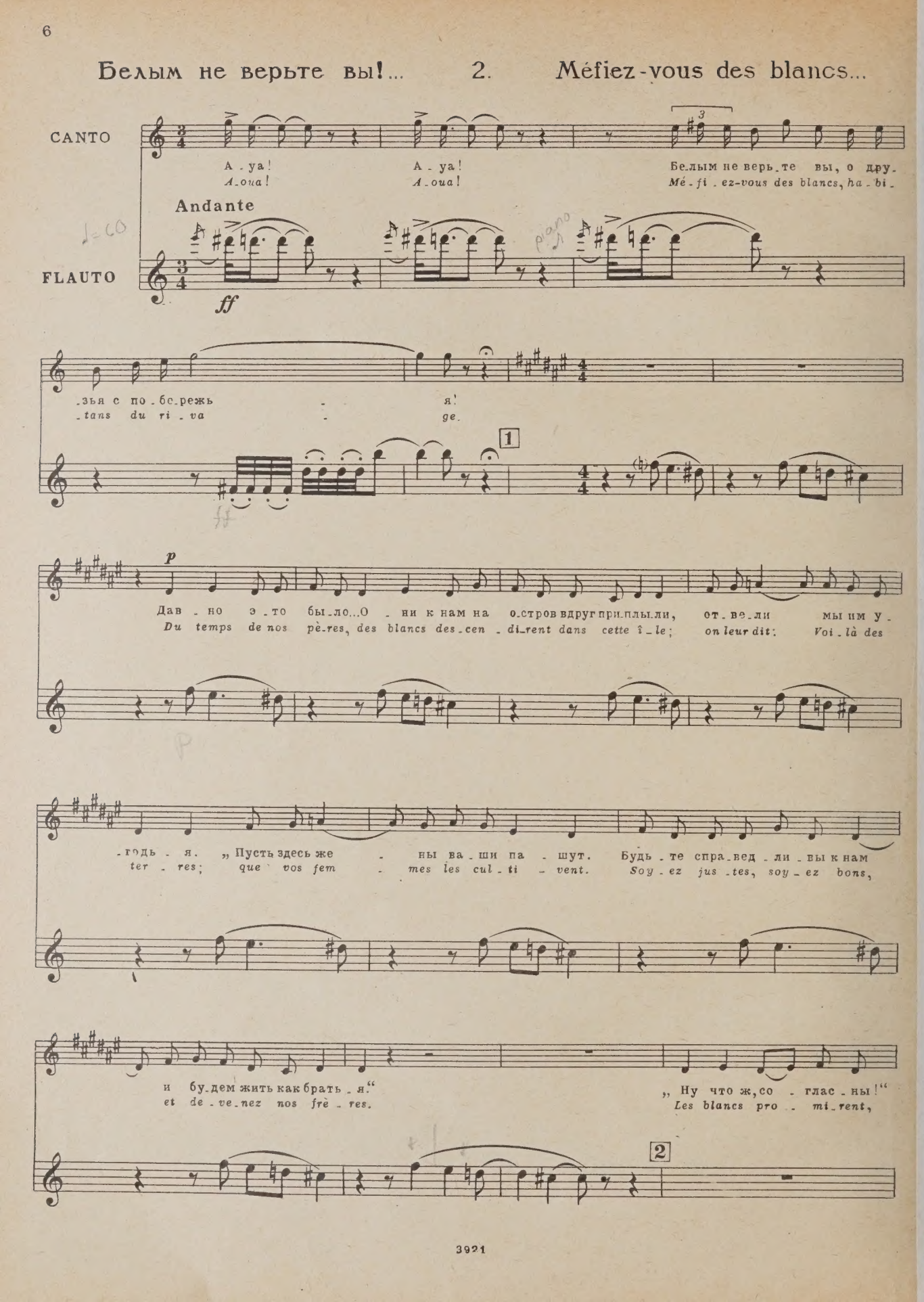
Flauto


Piano
p
Кра - ток у - вы, э - тот слад - кий
Le plai - sir pas - se com - me un é -
4
миг; тво - е ды - хань - е все сла - бей, блеск глаз ус - та - лых
- clair; ta douce ha - lei - ne s'af - fai - blit, tes yeux hu - mi - des
FLAUTO
скры - ли ве - ки, у - па - ла на грудь мне го - ло - вой, по - гас - ла
se re - fer - ment, ta tê - te se pen - che mol - le - ment, et tes trans -
страсть, на сме - ну под - крал - ся сон.
- ports s'é - tei - gnent dans la lan - gueur.

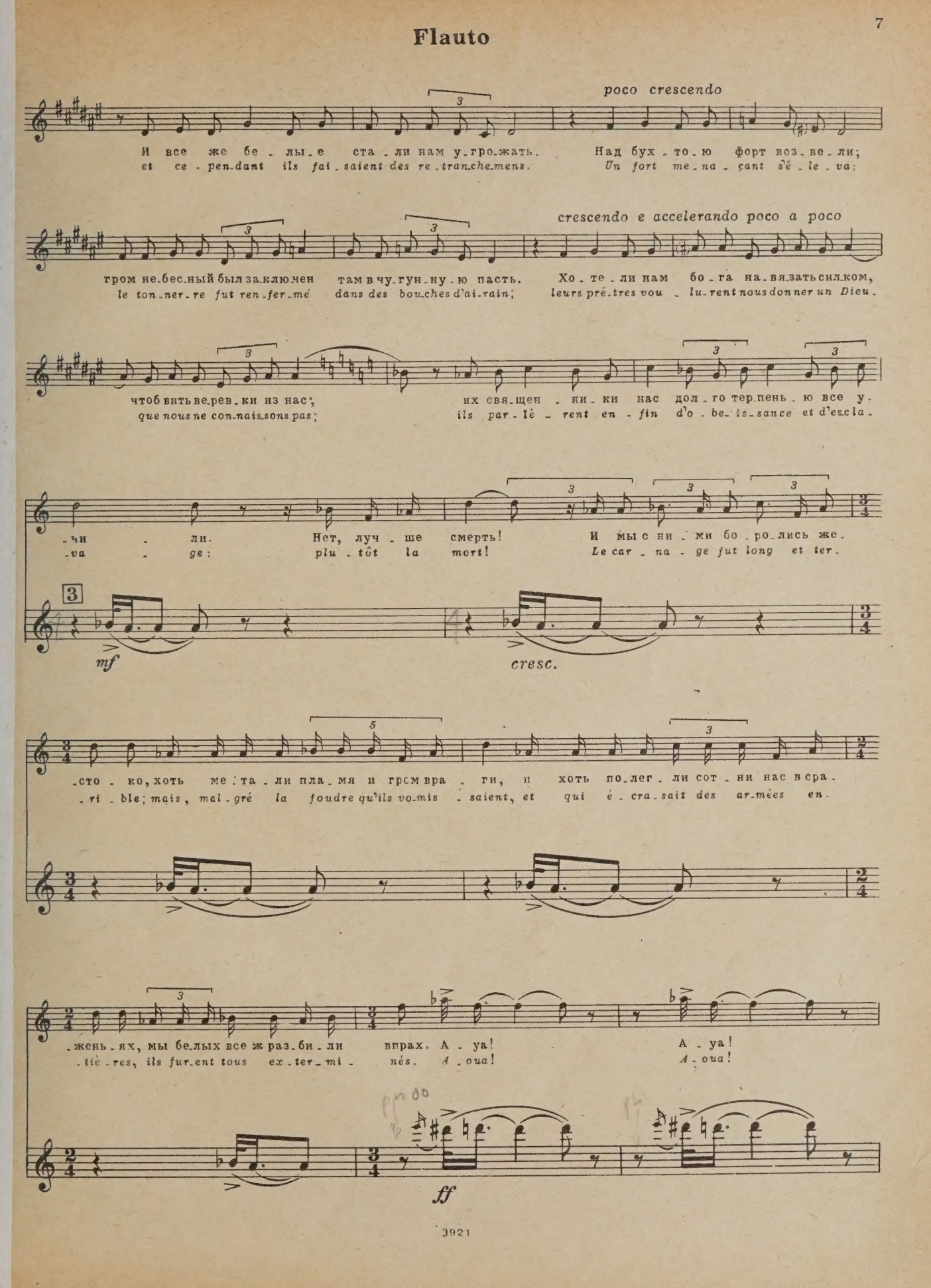
Flauto


calando
О, как ты бы - ла пре - крас - на, На-хан - до -
Ja - mais tu ne fus si bel - le, Na-han - do -
Piano
-ва, кра - сот - ка На-хан - до - ва!
-ve, ô bel - le Na-han - do - ve!
5 Andante
rall.
У-шла, об-рек-ла ме - ня на це-лый день то-ски и мук. Ах, я до-ждусь, день прой-дет...
Tu pars, et je vais lan - guir dans les reg-rets et les de-sirs; je lan - gui - rai jus-qu'au soir,
Мне ночь те - бя вер-нет. На-хан - до - ва, кра - сот - ка На-хан - до -
tu re-vien-dras ce soir, Na-han - do - ve, ô bel - le Na-han - do -
a tempo (Andante)
V-c.
- ва!
- ve!
Picc.
pp

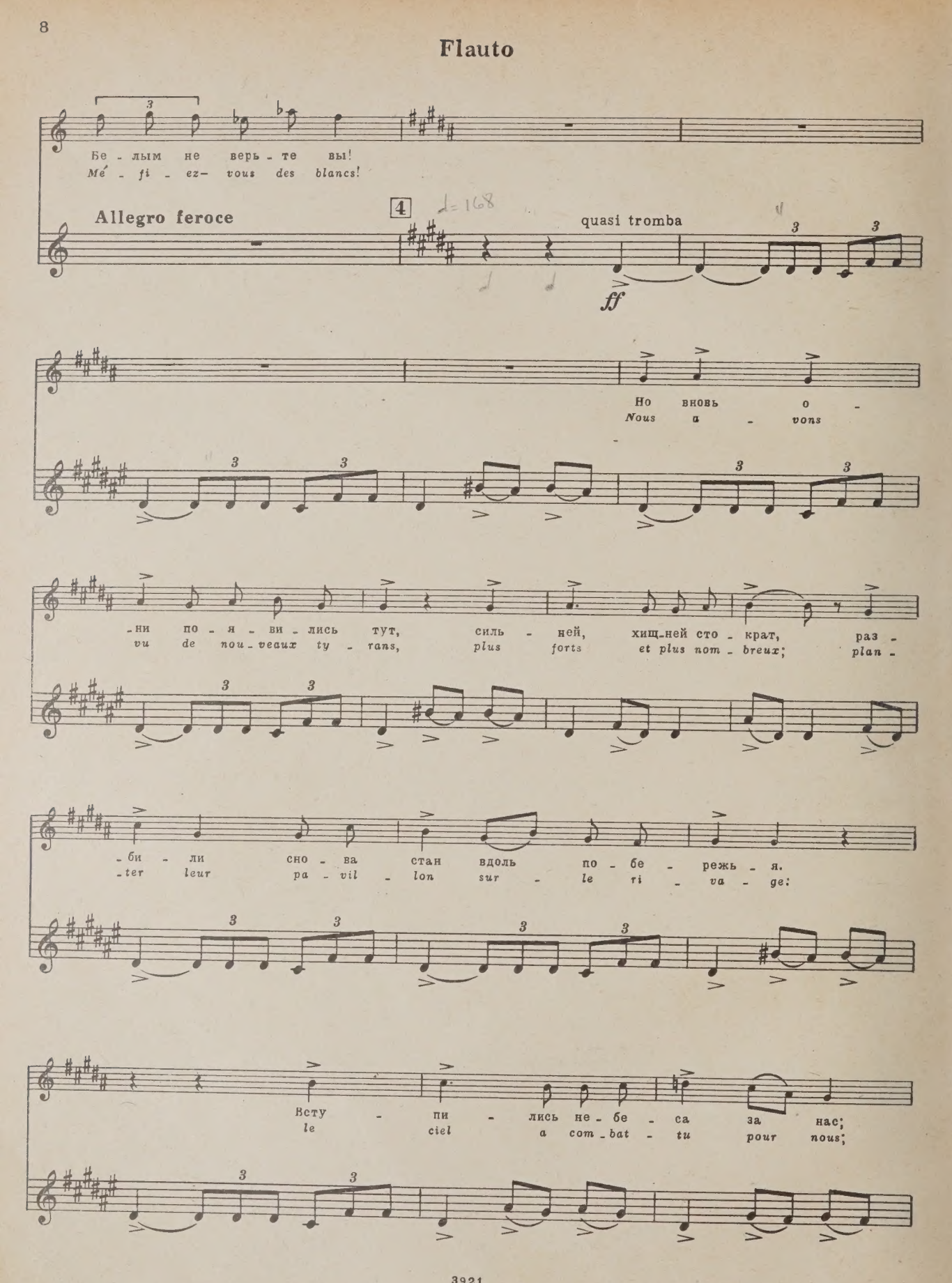
Белым не верьте вы!... 2. Méfiez-vous des blancs...



Flauto


poco crescendo
И все же бе - лы - е ста - ли нам у - гро - жать.
et ce - pen - dant ils fai - saient des re - tranche - mens.
Над бух - то - ю форт воз - ве - ли;
Un fort me - na - çant s'é - le - va:
crescendo e accelerando poco a poco
гром не - бес - ный был за - клю - чен там в чу - гун - ну - ю пасть.
le ton - ner - re fut ren - fer - mé dans des bou - ches d'ai - rain;
Хо - те - ли нам бо - га на - вязать силком,
leurs pré - tres vou - lu - rent nous donner un Dieu -
чтоб вить ве - рев - ки из нас;
que nous ne con - nais - sons pas;
их свя - щен - ни - ки нас дол - го тер - пень - ю все у -
ils par - lè - rent en - fin d'o - be - is - sance et d'es - cla -
- чи - ли. Нет, луч - ше смерть!
- va - ge: plu - tôt la mort!
И мы с ни - ми бо - ро - лись же -
Le car - na - ge fut long et ter -
mf
cresc.
- сто - ко, хоть ме - та - ли пла - мя и гром вра - ги, и хоть по - лег - ли сот - ни нас в сра -
- ri - ble; mais, mal - gré la foudre qu'ils vo - mis - saient, et qui é - cra - sait des ar - mées en -
- жень - ях, мы бе - лых все ж раз - би - ли впрах. А - уа!
- tiè - res, ils fur - ent tous ex - ter - mi - nés. A - oua!
А - уа!
A - oua!
ff

Flauto


Бе - лым не верь - те вы!
Mé - fi - ez- vous des blancs!
Allegro feroce
4
♩= 168
quasi tromba
ff
Но вновь о -
Nous a - vons
-ни по - я - ви - лись тут, силь - ней, хищ-ней сто - крат, раз -
vu de nou - veaux ty - rans, plus forts et plus nom - breux; plan -
-би - ли сно - ва стан вдоль по - бе - режь - я.
-ter leur pa - vil - lon sur - le ri - va - ge:
Всту - пи - лись не - бе - са за нас;
le ciel a com - bat - tu pour nous;

дождь сте-ной по-шел на них, смер-чи всё кру-
il a fait tom-ber sur eux les pluies, les tem-

ши-ли, у-ра-ган их смел с зем-ли. Не ста-ло
-pê-tes et les vents em-poi-son-nés. Ils ne sont

molto

их, а мы жи-вем. Сво-бод-ны мы, брать-я! А-уа!
plus, et nous vi-vons; et nous vi-vons li-bres. A-oua!

ritenuto

5 Adagio

А-уа! Бе-лым не верь-те вы, о дру-зья с по-бе-режь-
A-oua! Mé-fi-ez-vous des blancs, ha-bi-tans du ri-va-

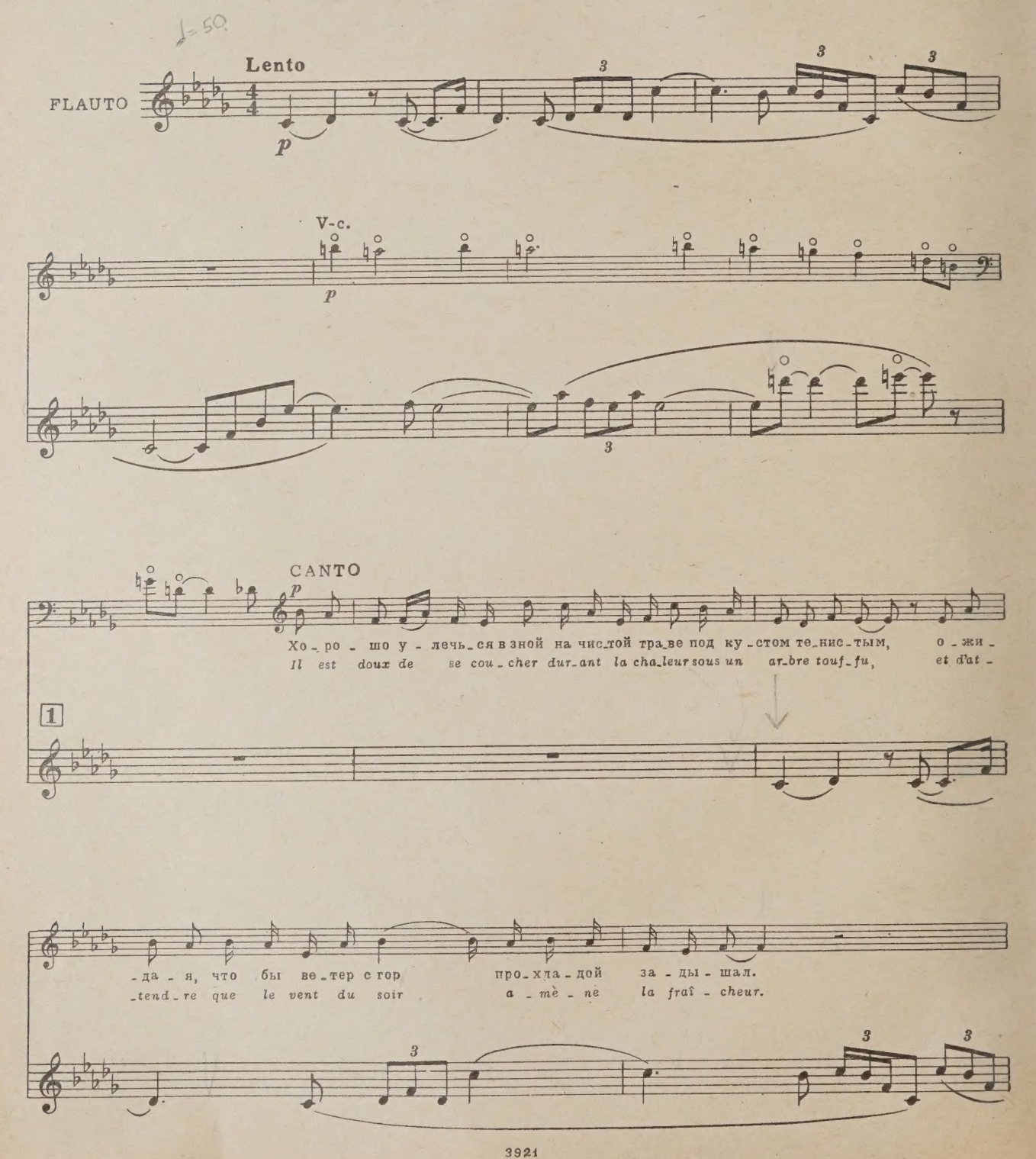
V-c.

-я!
-ge!

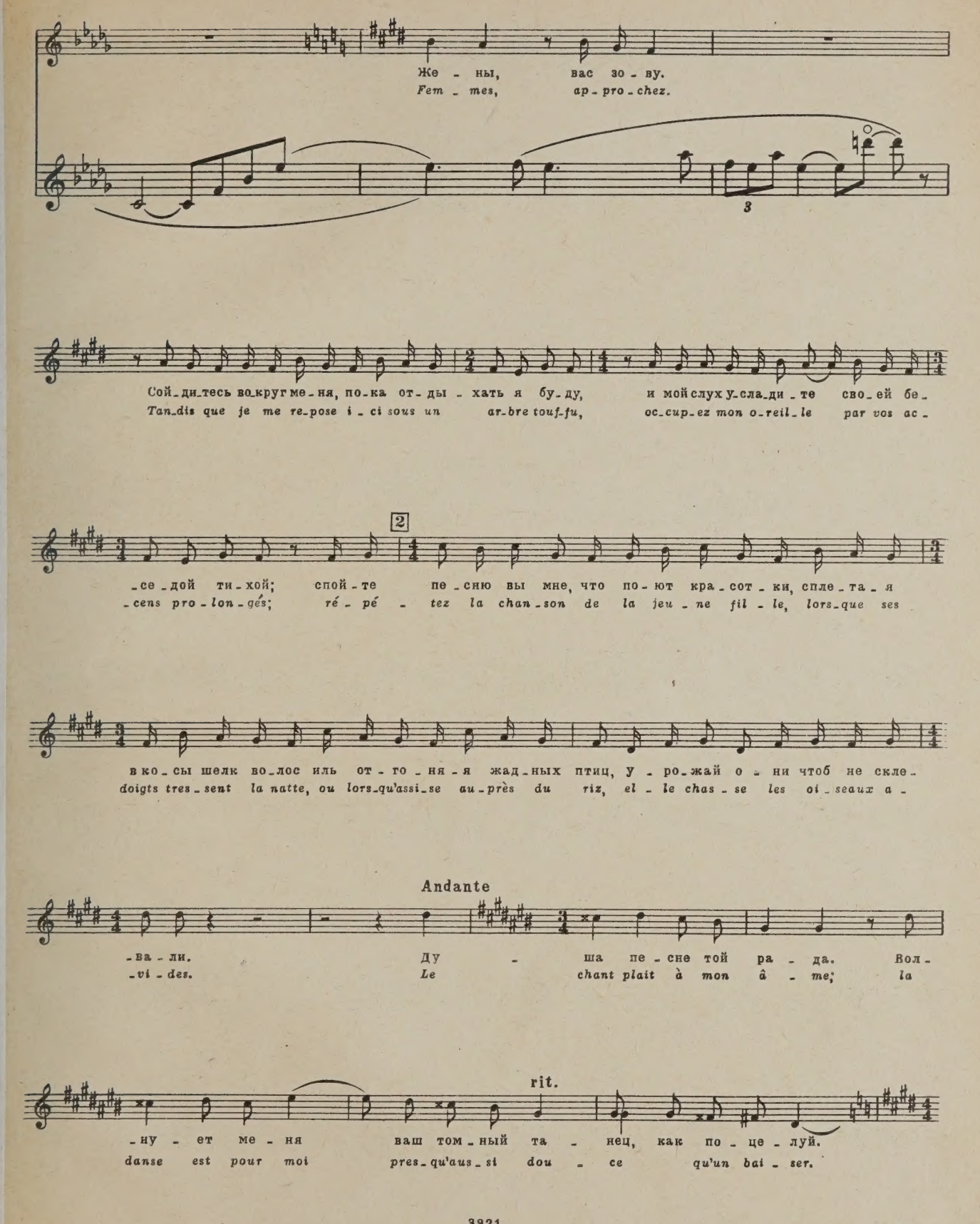
con sord.

pespressivo

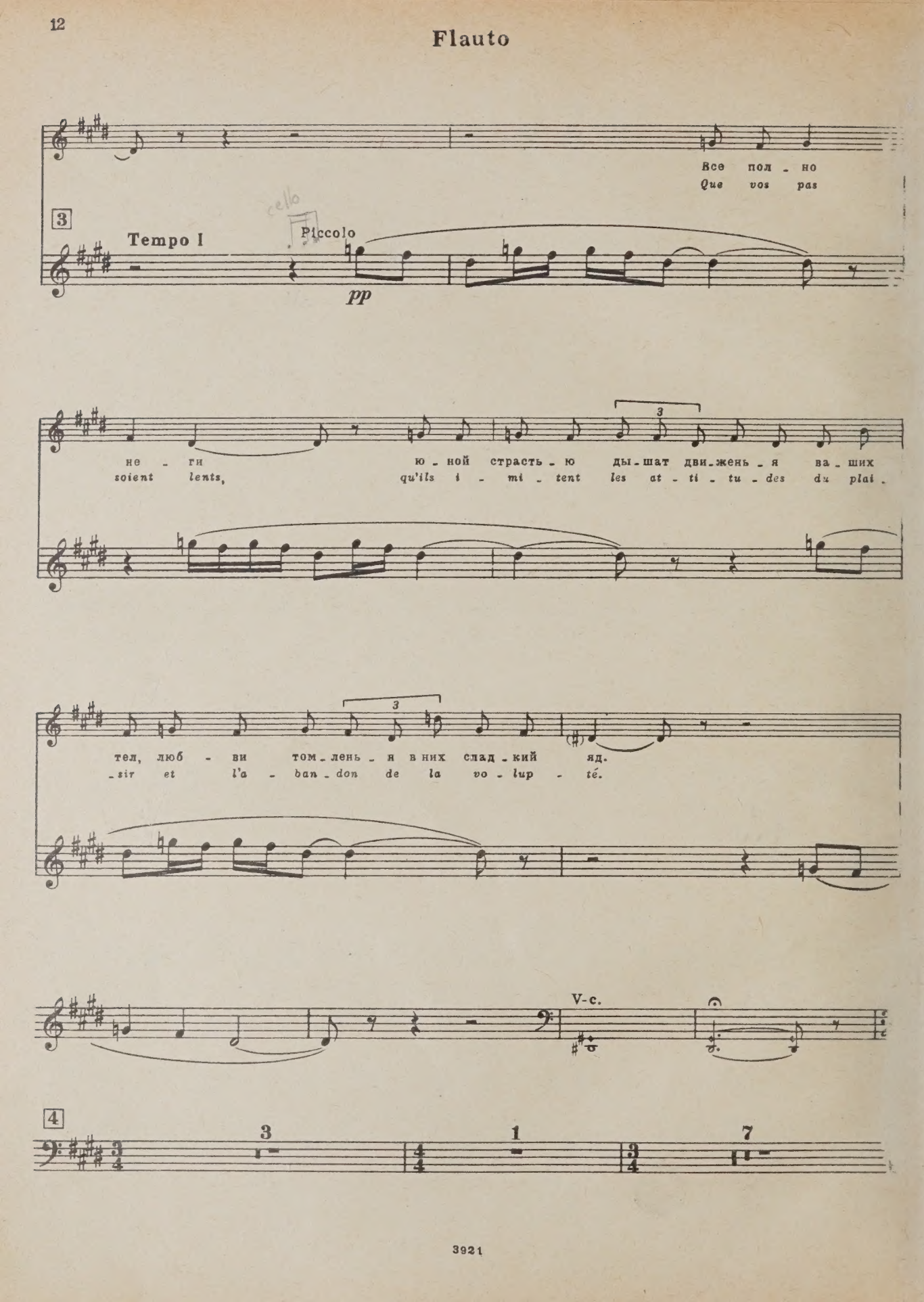
Хорошо улечься в зной... 3. Il est doux de se coucher...



Flauto


Же - ны, вас зо - ву.
Fem - mes, ap - pro - chez.
3
Сой - ди - тесь во - круг ме - ня, по - ка от - ды - хать я бу - ду, и мой слух у - сла - ди - те сво - ей бе -
Tan - dis que je me re - pose i - ci sous un ar - bre touf - fu, oc - cup - ez mon o - reil - le par vos ac -
2
- се - дой ти - хой; спой - те пе - сню вы мне, что по - ют кра - сот - ки, спле - та - я
- cens pro - lon - gés; ré - pé - tez la chan - son de la jeu - ne fil - le, lors - que ses
в ко - сы шелк во - лос иль от - го - ня - я жад - ных птиц, у - ро - жай о - ни чтоб не скле -
doigts tres - sent la natte, ou lors - qu'assi - se au - près du riz, el - le chas - se les oi - seaux a -
Andante
- ва - ли. Ду - ша пе - сне той ра - да. Вол -
- vi - des. Le chant plait à mon â - me; la
rit.
- ну - ет ме - ня ваш том - ный та - нец, как по - це - луй.
danse est pour moi pres - qu'aus - si dou - ce qu'un bai - ser.

Flauto


Все пол - но
Que vos pas
3
Tempo I
Piccolo
pp
не - ги ю - ной страсть - ю ды - шат дви - жень - я ва - ших
soient lents, qu'ils i - mi - tent les at - ti - tu - des du plai -
тел, люб - ви том - лень - я в них слад - кий яд.
- sir et l'a - ban - don de la vo - lup - té.
V-c.
4
3
1
7

WHEN THIS BOOK WAS CHARGED OUT THE
FOLLOWING PARTS WERE IN THE POCKET:

flute
cello

CIRCULATES ONLY WITH
ALL PERFORMING PARTS
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
.3
R25
C4

MUSIC